



**2002 - 2003 Annual Report**

**Published by:**  
**Department Public Safety**  
**Province of New Brunswick**  
**P.O. Box 6000**  
**Fredericton, New Brunswick**  
**E3B 5H1**  
**Canada**

**November 2003**

**Cover:**  
**Communications New Brunswick**

**Printing and Binding:**  
**Printing Services, Supply and Services**

**Typesetting:**  
**Department of Public Safety**

**ISBN 1-55396-138-2**

**ISSN 0847-5687**

**Printed in New Brunswick**

**Rapport annuel 2002 - 2003**

**Publié par:**  
**Ministère de la Sécurité publique**  
**Province du Nouveau-Brunswick**  
**Case postale 6000**  
**Fredericton (Nouveau-Brunswick)**  
**E3B 5H1**  
**Canada**

**Novembre 2003**

**Couverture:**  
**Communications Nouveau-Brunswick**

**Imprimerie et reliure:**  
**Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services**

**Photocomposition:**  
**Ministère de la Sécurité publique**

**ISBN 1-55396-138-2**

**ISSN 0847-5687**

**Imprimé au Nouveau-Brunswick**



**2002-2003**

**Annual Report**

**Rapport annuel**

**Public Safety**

**Sécurité publique**

The Honourable Herménégilde Chiasson  
Lieutenant Governor of the Province of New  
Brunswick

May it please your Honour:

It is my pleasure to submit to your Honour the  
Annual Report of the Department of Public  
Safety for the fiscal year April 1, 2002 to  
March 31, 2003.

Respectfully submitted,



O. Wayne Steeves  
Minister  
Public Safety

---

The Honourable O. Wayne Steeves  
Minister  
Public Safety  
Legislative Assembly  
Fredericton, N. B.

Dear Mr. Minister:

On behalf of the staff of the Department, I am  
pleased to present to you the Annual Report  
describing the operation of the Department of  
Public Safety throughout the 2002/03 fiscal  
year.

Respectfully submitted,



Louise Lemon  
Deputy Minister  
Public Safety

L'honorable Herménégilde Chiasson  
Lieutenant-gouverneur de la  
province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-Gouverneur,

J'ai l'honneur de vous soumettre le rapport  
annuel du ministère de la Sécurité publique  
pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2002 et  
se terminant le 31 mars 2003.

Je vous prie d'agréer, monsieur le  
Lieutenant-Gouverneur, l'assurance de ma très  
haute considération.

Le ministre de la Sécurité publique,



O. Wayne Steeves

---

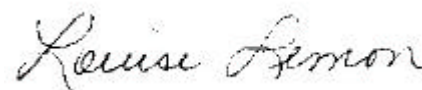
L'honorable O. Wayne Steeves  
Ministre de la Sécurité publique  
Assemblée législative  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

Au nom du personnel du Ministère, je suis  
heureux de vous présenter le rapport annuel du  
ministère de la Sécurité publique, qui décrit les  
activités du Ministère au cours de l'exercice  
2002-2003.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre,  
l'expression de ma considération distinguée.

La sous-ministre de la Sécurité publique,



Louise Lemon

## Table of contents

### Mission Statement & Values

#### Introduction

#### Organizational Charts

#### Corporate Services

- Highlights
- Financial Services
- Information Technology
- Human Resource Services
- Administrative Services

#### Policy & Public Affairs

- Highlights
- Policy & Planning
- Legislation Development
- Public Affairs

#### Community & Correctional Services

- Highlights

#### Victim Services

#### Support to the Administration of Justice

#### Adult Offender Services

- Adult Community Services
- Adult Custody Services

#### Youth Offender Services

- Youth Community Services
- Youth Custody Services
- Youth Advocate

#### Volunteers and Contracts for Services

#### Safety Services

- Highlights

#### Police, Fire and Emergency Services

- Security & Emergencies Initiative
- Firearms Office
- Emergency Measures Organization
- Office of the Fire Marshal
- Policing Services

#### Licensing & Records

#### Compliance

- National Safety Code
- Commercial Vehicle Enforcement
- Coroner Services
- Liquor, Lotteries & Tobacco Enforcement

#### Inspection Services

#### Operational Policy

## Table des matières

### Énoncé de mission et valeurs

#### Introduction

#### Organigrammes

#### Services ministériels

- Faits marquants
- Services financiers
- Technologie de l'information
- Ressources humaines
- Services administratifs

#### Politique et affaires publiques

- Faits marquants
- Politiques et planification
- Élaboration des lois
- Affaires publiques

#### Services communautaires et correctionnels

- Faits marquants

#### Services aux victimes

#### Soutien de l'administration de la justice

#### Services aux contrevenants adultes

- Services communautaires aux adultes
- Services de garde pour adultes

#### Services aux jeunes contrevenants

- Services communautaires aux jeunes
- Services de garde pour adolescents
- Défenseur des droits des jeunes

#### Bénévoles et contrats de services

#### Services de sécurité

- Faits marquants

#### Services de police, d'incendie et d'urgence

- Initiative en matière de sécurité et d'urgence
- Bureau provincial des armes à feu
- Organisation des mesures d'urgence
- Bureau du prévôt des incendies
- Services de police

#### Licences et dossiers

#### Contrôle de la conformité

- Code national de sécurité
- Application des lois sur les véhicules utilitaires
- Services des coroners
- Alcool, loteries et tabac

#### Services d'inspection

#### Politique opérationnelle

**Appendices**

Appendix I: Boards and Commissions

Appendix II: Financial Overview

**Annexes**

Annexe I : Conseils et commissions

Annexe II : Aperçu de la situation financière

## Mission Statement

*Working together to  
build a safer  
New Brunswick*

## Énoncé de mission

*Travaillons ensemble pour  
bâtir un  
Nouveau-Brunswick  
plus sûr*



## Values

- Integrity and mutual respect
- Wellness
- Excellence
- Quality Service
- Communication
- Teamwork
- Leadership

## Des valeurs

- Intégrité et respect mutuel
- Mieux-être
- Excellence
- Qualité du service
- Communication
- Travail d'équipe
- Leadership

## Introduction

The Annual Report for 2002-2003 outlines the activities and major initiatives undertaken by the Department of Public Safety to meet its mission of *Working together to build a safer New Brunswick*.

A number of events and accomplishments are worth noting:

- New Brunswick joined with all Atlantic Provinces, Maine, New Hampshire and Massachusetts in becoming a signatory to the International Emergency Management Memorandum of Understanding, a commitment to mutual assistance during emergencies.
- Throughout the year, considerable time and effort was allocated to training divisional staff, police, crown prosecutors and other criminal justice system personnel regarding the program and operational implications of the new federal *Youth Criminal Justice Act - YCJA* (replacing the *Young Offenders Act*).
- The Department of Public Safety received a nationally recognized Information Productivity Award for the quality of its new Client Information System, which supports various functions in Community and Correctional Services.
- The five-year Canada/New Brunswick Initiative pilot project was extended for one more year (2003-2004) to allow the final

## Introduction

Le rapport annuel de l'exercice 2002-2003 décrit les activités et les principales initiatives entreprises par le ministère de la Sécurité publique pour s'acquitter de sa mission, qui est de *travailler ensemble pour bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr*.

Un certain nombre d'événements et de réalisations méritent d'être soulignés :

- Le Nouveau-Brunswick s'est joint à toutes les provinces de l'Atlantique, au Maine, au New Hampshire et au Massachusetts à titre de signataire du protocole d'entente internationale d'aide à la gestion des urgences, qui constitue un engagement à fournir une aide mutuelle en situation d'urgence.
- Tout au long de l'année, du temps et des efforts considérables ont été consacrés à la formation du personnel de la Division, des agents de police, des procureurs de la Couronne et d'autres employés du système de justice pénale relativement au programme et aux répercussions sur les programmes et les activités de la nouvelle *Loi fédérale sur le système de justice pénale pour les adolescents - LSJPA* (qui remplace la *Loi sur les jeunes contrevenants*).
- Le ministère de la Sécurité publique a reçu le Prix d'excellence du Concours canadien de l'informatique et de la productivité pour l'avenir, qui est reconnu à l'échelle nationale, pour la qualité de son nouveau système d'information sur la clientèle, qui soutient diverses fonctions des Services communautaires et correctionnels.
- Le projet pilote de cinq ans de l'Initiative correctionnelle du Canada et du Nouveau-Brunswick a été prolongé pour



evaluation to be completed and time to consider the establishment of a new agreement. A new agreement will come into effect if both the federal and provincial governments approve such action on the basis of the benefits associated with this integrated approach to providing correctional services to both federal and provincial offenders.

- An All-Terrain Vehicle (ATV) Safety Committee was established as one of Government's many responses to the ATV Task Force recommendations. This committee deals with a variety of safety-related issues and has developed education and prevention initiatives promoting safe ATV operating practices including respect for the environment and private property.
- Security and Emergencies Initiatives included:
  - Procurement of five hazardous material emergency response trailers and the completion of the first of five planned agreements with municipalities to provide regionalized emergency response services
  - Completion of security clearances for key government staff
  - Agreements with the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) and the Canadian Security Intelligence Service (CSIS) to share threat information in support of provincial security
  - Hiring of the Director of Criminal Intelligence Service - NB.

une année additionnelle (2003-2004) afin d'effectuer l'évaluation finale et d'allouer le temps nécessaire pour examiner la possibilité de conclure une nouvelle entente. Une telle entente entrera en vigueur si les gouvernements fédéral et provincial approuvent une telle mesure en tenant compte des avantages associés à cette approche intégrée de la prestation des services correctionnels aux contrevenants qui purgent une peine dans un établissement correctionnel fédéral ou provincial.

- Le gouvernement a pris de nombreuses mesures en réponse aux recommandations du Groupe de travail sur les véhicules tout-terrain (VTT), notamment la création d'un comité sur la sécurité relative aux VTT. Ce comité traite de diverses questions de sécurité et a élaboré des initiatives d'éducation et de prévention faisant la promotion de pratiques sécuritaires relatives à la conduite des VTT, y compris le respect de l'environnement et de la propriété privée.
- Parmi les initiatives de sécurité et d'urgence qui ont été entreprises, mentionnons les suivantes :
  - acquisition de cinq roulettes d'intervention en cas d'urgence impliquant des matières dangereuses et signature de la première de cinq ententes planifiées avec les municipalités pour la prestation de services régionalisés d'intervention en cas d'urgence;
  - établissement d'attestations de sécurité pour les principaux intervenants du gouvernement;
  - ententes avec la Gendarmerie royale du Canada (GRC) et le Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS) pour l'échange d'information sur les menaces afin de renforcer la sécurité

- A newly designed Disabled Parking Placard/Permit for persons with Disabilities was introduced. The new design has features to ensure that a permit cannot be altered to extend its use beyond an allocated period of time.
- Ministers from the Departments of Public Safety and Health and Wellness announced that government would conduct a review of NB 9-1-1 services and dispatch systems.

### Public Safety Statutes

Under the current alignment, Public Safety has jurisdiction over 23 statutes including the

- *Motor Vehicle Act*
- *All-Terrain Vehicle Act*
- *Transportation of Dangerous Goods Act*
- *Corrections Act*
- *Custody and Detention of Young Persons Act*
- *Victims Services Act*
- *Intoxicated Persons Detention Act*
- *Emergency 911 Act*
- *Emergency Measures Act*
- *Fire Prevention Act*
- *Liquor Control Act*
- *Lotteries Act* (provisions related to enforcement by inspectors)
- *Restricted Beverages Act*
- *Film and Video Act* (except classification provisions)
- *Police Act* (parts I and IV)
- *Coroners Act*

provinciale;  
- embauche du directeur du Service de renseignements criminels du Nouveau-Brunswick.

- Un nouveau permis relatif aux aires de stationnement réservées aux personnes handicapées a été adopté. Le nouveau design comporte des caractéristiques visant à s'assurer qu'on ne peut pas modifier un permis pour prolonger son utilisation au-delà d'une période de temps allouée.
- Les ministres de la Sécurité publique et de la Santé et du Mieux-être ont annoncé que le gouvernement effectuerait un examen des services et des systèmes de répartition de NB 911.

### Lois relevant du ministère de la Sécurité publique

En vertu de la configuration actuelle, le ministère de la Sécurité publique est responsable de l'application des 23 lois suivantes :

- *Loi sur les véhicules à moteur*
- *Loi sur les véhicules tout-terrain*
- *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*
- *Loi sur les services correctionnels*
- *Loi sur la garde et la détention des adolescents*
- *Loi sur les services aux victimes*
- *Loi sur la détention des personnes en état d'ivresse*
- *Loi sur le service d'urgence 911*
- *Loi sur les mesures d'urgence*
- *Loi sur la prévention des incendies*
- *Loi sur la réglementation des alcools*
- *Loi sur les loteries* (dispositions relatives à l'application de la loi par les inspecteurs)
- *Loi sur les boissons restreintes*
- *Loi sur le film et le vidéo* (sauf les dispositions relatives à la classification)

- *Private Investigators and Security Services Act*
- *Salvage Dealers' Licensing Act*
- *Industrial Relations Act* (subsection 1(8.1))
- *Plumbing Installation and Inspection Act*
- *Boiler and Pressure Vessel Act*
- *Electrical Installation Act*
- *Inspection Elevators and Lifts Act*

The Department of Public Safety is also involved in the administration of several federal acts and regulations which include:

- *Criminal Code of Canada*
- *Corrections and Conditional Release Act*
- *Young Offenders Act*
- *Prisons and Reformatories Act*
- *Motor Transport Act, National Safety Code Standards for Motor Carriers (Canada)*
- *Tobacco Act*
- *Tobacco Sales Act*

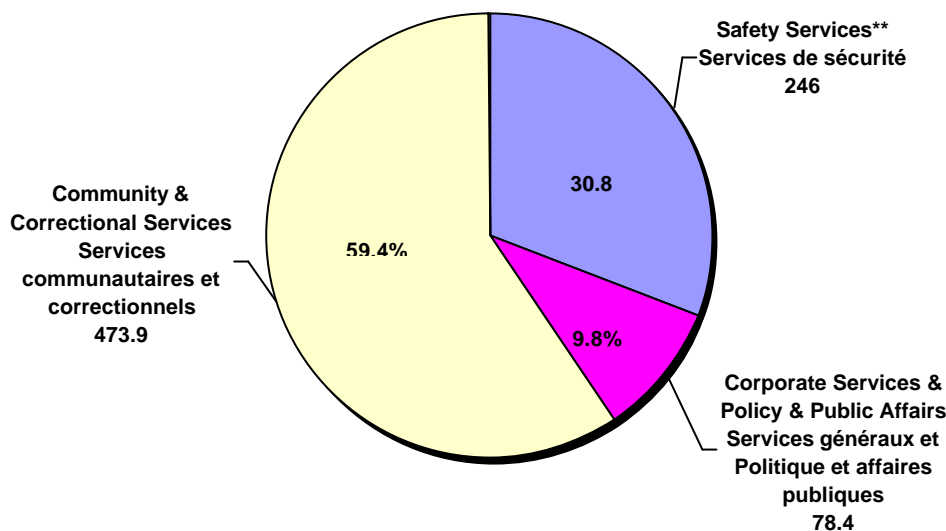
- *Loi sur la police (parties I et IV)*
- *Loi sur les coroners*
- *Loi sur les détectives privés et les services de sécurité*
- *Loi sur les licences de brocanteurs*
- *Loi sur les relations industrielles* (paragraphe 1(8.1))
- *Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie*
- *Loi sur les chaudières et appareils à pression*
- *Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques*
- *Loi sur les ascenseurs et les monte-charge*

Le ministère de la Sécurité publique participe également à l'administration de plusieurs lois et règlements fédéraux, notamment :

- *Code criminel du Canada*
- *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
- *Loi sur les jeunes contrevenants*
- *Loi sur les prisons et les maisons de correction*
- *Loi sur les transports routiers, Code national de sécurité pour les transporteurs routiers (Canada)*
- *Loi sur le tabac*
- *Loi sur les ventes de tabac*

**2002/2003 Percentage Allocation of Human Resources**  
**Répartition des ressources humaines, exprimée en**  
**pourcentage**

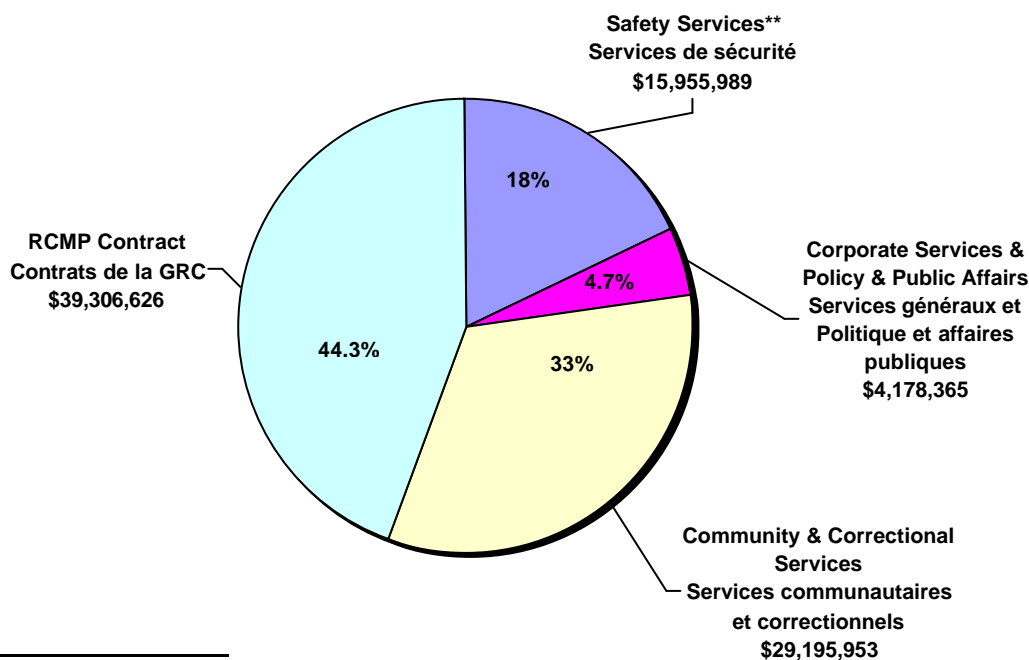
*798.3 Staff Years/798,3 années personnes*



\*\* Does not include Inspection Services "Special Operating Agency"  
 N'inclut pas « l'organisme de service spécial » des Services d'inspection

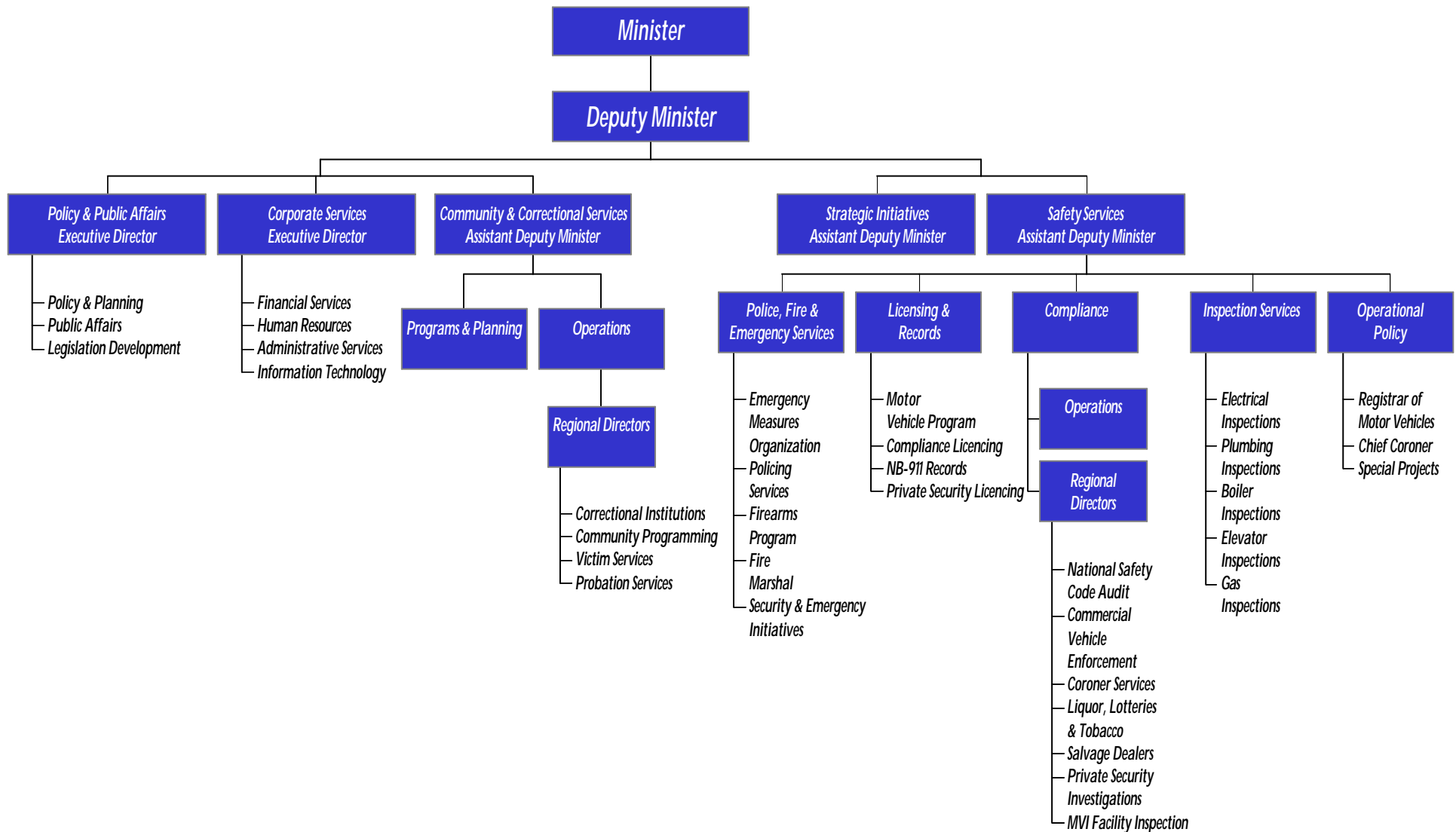
**2002/2003 Percentage Allocation of Expenditures**  
**Répartition des dépenses, exprimée en pourcentage**

*88.6 Million Dollars/88,6 millions de dollars*

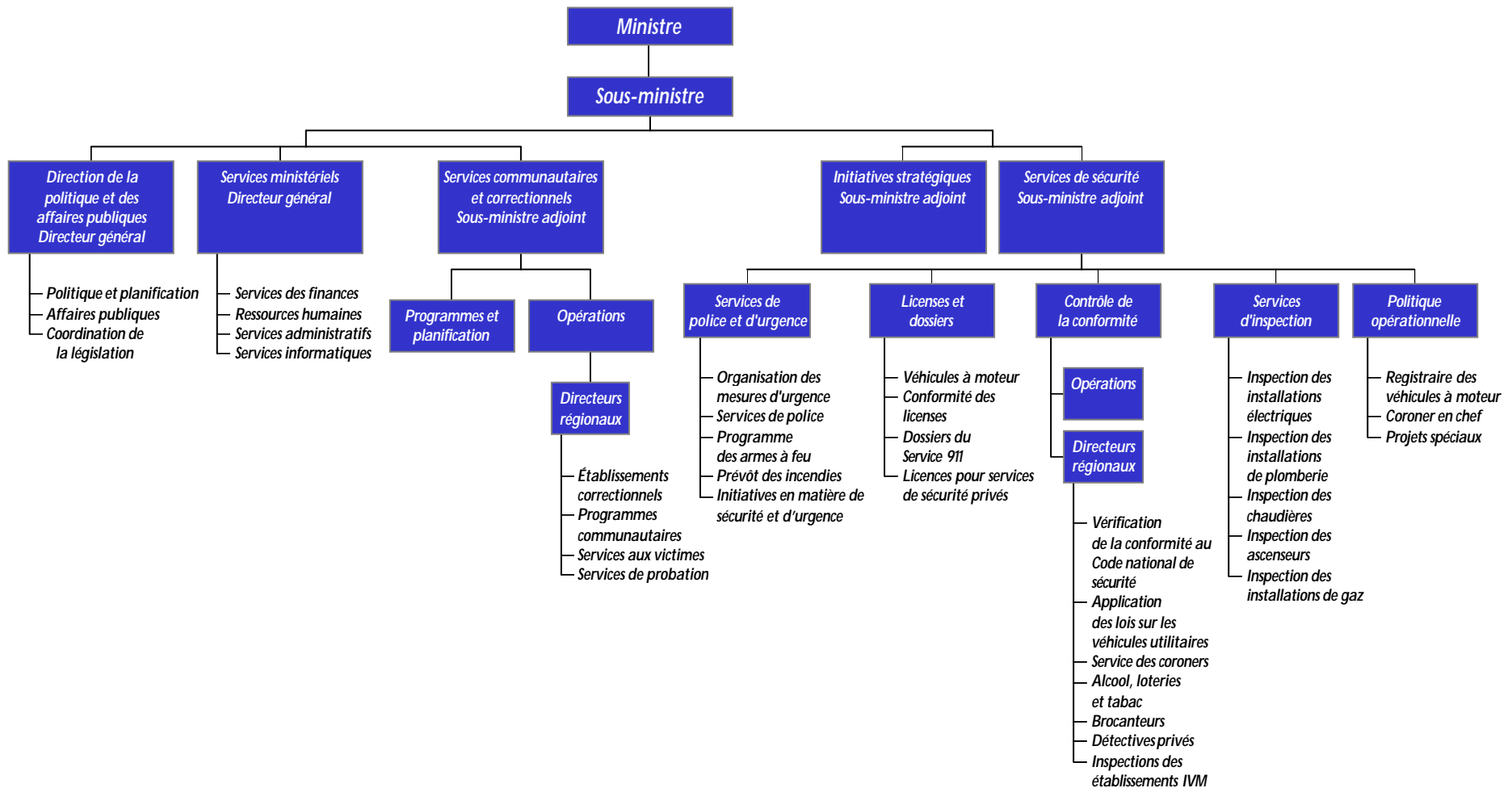


\*\* Does not include Inspection Services "Special Operating Agency"  
 N'inclut pas « l'organisme de service spécial » des Services d'inspection

# Department of Public Safety



# Ministère de la Sécurité publique



## CORPORATE SERVICES DIVISION

\$3,245,365

63.7 FTE

Corporate Services provides a range of key support and direct services, working in partnership with the other divisions of the Department to assist in the achievement of the organization's goals. The Division plays an integral role in reinforcing the departmental values through leadership and support services in the areas of information systems, financial management, human resources and administrative functions.

### Highlights

- The Department's strategic goal of rejuvenating its workforce continues through the provincial internship program and its partnership with the Université de Moncton, St Thomas University and the University of New Brunswick. This provides New Brunswick youth with the opportunity to work in and learn about the Public Service.
- The Department recommended 65 volunteers and stakeholders for the Golden Jubilee Medal and held an award ceremony for the recipients.
- Employee wellness, as one of the departmental values, continues to be a priority. Creating an environment which will maximize the energy, commitment and effectiveness of employees is another of our strategic goals. A number of initiatives were undertaken to improve employees' overall wellbeing, to seek their feedback through "Town Hall" type meetings with senior management as well as conducting an Organizational Health Survey linked to our

## DIVISION DES SERVICES MINISTÉRIELS

3 245 365 \$

63,7 ETP

En collaboration avec les autres divisions, la Division des services ministériels fournit une vaste gamme de services de soutien et de services directs essentiels en vue d'aider le Ministère à atteindre ses objectifs. La Division joue un rôle essentiel dans le renforcement des valeurs ministérielles grâce au leadership et à des services de soutien dans les domaines des systèmes d'information, de la gestion financière, des ressources humaines et des fonctions administratives.

### Faits marquants

- Le Ministère a poursuivi son objectif stratégique de renouvellement de la main d'œuvre au moyen du programme provincial de stage et d'un partenariat avec l'Université de Moncton, l'Université St. Thomas et l'Université du Nouveau-Brunswick. Cette approche offre à des jeunes du Nouveau-Brunswick une occasion de travailler dans la fonction publique et de se familiariser avec cette dernière.
- Le Ministère a recommandé 65 bénévoles et intervenants pour les médailles du Jubilé de la reine et a tenu une cérémonie de remise des médailles pour les récipiendaires.
- Le mieux-être des employés, à titre d'une des valeurs ministérielles, demeure une priorité. La création d'un environnement qui permettra de maximiser l'énergie, l'engagement et l'efficacité des employés est un autre de nos objectifs stratégiques. Un certain nombre d'initiatives ont été entreprises en vue d'améliorer le bien-être général des employés, d'obtenir leurs commentaires lors d'assemblées publiques locales avec la haute direction ainsi que

departmental values. Ninety percent of respondents indicated that the Department was a good place to work.

- A new departmental insignia (logo), which was produced as part of creating our “new” identity, is now in effect and being used on uniforms, pins, etc.
- The Information Technology Branch worked closely with the other divisions of the Department on developing several strategic systems. In particular, work was completed with Community and Correctional Services to enhance the award winning Client Information System by integrating requirements of the federal Youth Criminal Justice Act.

## Financial Services

Financial Services ensures compliance with the requirements of various Acts, Regulations and other established financial guidelines, co-ordinates and administers the financial data base of the Department, liaises with central agencies and provides managers with support services in the areas of financial analysis and forecasting.

More specifically, these services include accounting, financial analysis, expenditure projections, co-ordination of the budget process, auditing and liaison with the RCMP respecting financial matters.

## Information Technology

Information Technology services includes

d’effectuer un sondage sur la santé organisationnelle liée à nos valeurs ministérielles. Quatre-vingt-dix pourcent des répondants estimaient que le Ministère était un bon endroit où travailler.

- Un nouvel emblème (logo) ministériel, qui a été conçu lors de la création de notre « nouvelle » identité, est maintenant en vigueur et est utilisé sur les uniformes, les épinglettes, etc.
- La Direction de la technologie de l’information a travaillé en étroite collaboration avec les autres divisions du Ministère à l’élaboration de plusieurs systèmes stratégiques. En particulier, les travaux d’amélioration du système primé d’information sur la clientèle ont été complétés avec les Services communautaires et correctionnels en y intégrant les exigences de la *Loi fédérale sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

## Services financiers

La Direction des services financiers assure le respect des dispositions de diverses lois, règlements et autres lignes directrices établies sur le plan financier. De plus, elle coordonne et administre la base de données financières du Ministère, assure la liaison avec les organismes centraux et fournit aux gestionnaires des services de soutien dans les domaines des prévisions et de l’analyse financières.

La Direction s’occupe plus particulièrement de la comptabilité, de l’analyse financière, des prévisions des dépenses, de la coordination du processus budgétaire, de la vérification et du lien avec la GRC relativement aux questions financières.

## Technologie de l’information

La Direction de la technologie de l’information



systems consulting, coordination, development and support services, installation of computer hardware and software and its application to departmental business processes.

In addition to providing support for the existing technology base within the Department, the unit is responsible for upgrades to the Department's computer infrastructure. The unit also completed development of business applications serving both the Community and Correctional Services Division as well as the Safety Services Division.

### **Human Resource Services**

Human Resource Services provides a comprehensive framework for organizational development, placement and succession planning. The focus of this framework is to increase the capacity of the Department to recruit, retain and motivate talented employees and to create a climate that enables employees to develop and use their capabilities to the fullest extent, in order to further both individual and organizational goals. Creating this climate has involved a focused effort on wellness initiatives that promote and enhance the wellbeing of employees.

Specific responsibilities include personnel administration, payroll, labour relations, human relations, training and program administration, including the official language policy.

The Department of Public Safety recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in the public's official language of choice.

There were 8 complaints received during fiscal

offre des services de consultation, de coordination, de développement et de soutien. De plus, elle installe le matériel informatique et les logiciels et en fait la configuration en fonction des procédés administratifs du Ministère.

En plus de son rôle de soutien de l'environnement technologique du Ministère, la Direction est chargée de mettre à niveau l'infrastructure informatique de ce dernier. La Direction a terminé l'élaboration d'applications de gestion qu'utilisent à la fois la Division des services communautaires et correctionnels et la Division des services de sécurité.

### **Ressources humaines**

La Direction des ressources humaines fournit un plan d'ensemble pour le perfectionnement et le placement des employés ainsi que la planification de la relève au sein de l'organisation. Elle augmente ainsi la capacité du Ministère de recruter, de retenir et de motiver des employés de talent et crée un climat susceptible de permettre aux membres du personnel de se perfectionner et d'utiliser leurs aptitudes au maximum dans le but d'atteindre leurs propres objectifs et ceux de l'organisation. L'établissement d'un tel climat a exigé une concentration des efforts sur des projets de mieux-être qui favorisent et accroissent la satisfaction des employés.

La Direction s'occupe plus particulièrement de l'administration du personnel, de la feuille de paie, des relations de travail, des relations humaines, de la formation et de l'administration des programmes, y compris la politique sur les langues officielles.

Le ministère de la Sécurité publique reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir et à fournir de façon active des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix.

En 2002-2003, huit plaintes ont été reçues, dont

year 2002-2003, 1 of which dealt with language of work and the other 7 dealt with language of service.

The one language of work complaint was substantiated and appropriate action was taken to address the matter.

Of the 7 language of service complaints, only 1 was deemed to be unsubstantiated. Four of the 6 substantiated complaints dealt with information that was either not translated or properly translated in French. Corrective action was taken in all cases.

### **Administrative Services**

The Administrative Services Branch provides general support services including the administration of telecommunication requirements, purchases of furniture and equipment, coordination of translation services, central filing and acquisition and renovation of office accommodations.

une portait sur la langue de travail et les sept autres sur la langue de service.

La plainte relative à la langue de travail était fondée et les mesures appropriées ont été prises pour rectifier la situation.

Sur les sept plaintes relatives à la langue de service, seulement une n'était pas fondée. Quatre des six plaintes fondées avaient trait à l'information qui n'était pas traduite en français ou qui était mal traduite. Des mesures correctrices ont été prises dans tous les cas.

### **Services administratifs**

La Direction des services administratifs offre des services généraux de soutien, notamment l'administration des exigences en matière de télécommunication, l'achat de meubles et d'équipement, la coordination des services de traduction, le classement central ainsi que l'acquisition et la rénovation des locaux.

## Policy and Public Affairs

\$933 000

14.7 FTEs

Policy and Public Affairs provides information, policy analysis, and advice in support of strategic planning, legislation development and delivery of programs and services.

### Highlights:

- Staff were involved in co-hosting the Atlantic Crime Prevention Conference at St. Thomas University, Fredericton, NB.
- Policy and Planning staff launched the Department's Strategic Planning process.
- Public Affairs staff played a key role in co-ordinating and implementing several public awareness/education campaigns in the areas of ATV safety, moose/vehicle collisions prevention, fire prevention, crime prevention, and emergency preparedness in New Brunswick.
- Public Affairs staff were also involved in Disability Awareness Initiatives by updating the policy on the use of Disabled Persons Parking Placards. New placards were designed and distributed and letters were sent to all municipalities encouraging them to adopt by-laws related to disabled parking areas. Staff produced a new brochure entitled "Evacuation of persons with disabilities from buildings occupied by the Province of New Brunswick" as well.

## Politique et affaires publiques

933 000 \$

14,7 ETP

La Division de la politique et des affaires publiques fournit des services d'information et d'analyse politique ainsi que des conseils pour soutenir la planification stratégique, l'élaboration de projets de lois et la prestation de programmes et de services.

### Faits marquants

- Le Ministère a été l'hôte conjoint de la Conférence annuelle de l'Atlantique sur la prévention du crime à l'Université St. Thomas, à Fredericton, au Nouveau-Brunswick.
- Le personnel du Service de la politique et de la planification a lancé le processus de planification stratégique du Ministère.
- Le personnel de la Section des affaires publiques a joué un rôle important dans la coordination et la mise en œuvre de plusieurs campagnes d'éducation et de sensibilisation du public dans les domaines de la sécurité relative aux VTT, de la prévention des collisions entre véhicules à moteur et orignaux, de la prévention des incendies, de la prévention du crime et de la protection civile au Nouveau-Brunswick.
- Le personnel de la Section des affaires publiques a également participé à des initiatives de sensibilisation à la situation des personnes handicapées en mettant à jour la politique sur l'utilisation des cartes pour les aires de stationnement réservées aux personnes handicapées. De nouvelles cartes ont été conçues et distribuées et des lettres ont été envoyées à toutes les municipalités pour les encourager à adopter des arrêtés portant sur les aires de stationnement réservées aux personnes handicapées. Le personnel a par

- Policy and Public Affairs provided leadership in the development of the Department's new insignia.
- Pursuant to the Government's ABC Review initiative, amendments to the *Private Investigators and Security Services Act*, and the *Film and Video Act* were enacted to abolish the Private Investigators and Security Services Licensing Commission, and the New Brunswick Film Classification Board.
- In March, 2003 amendments to the *Motor Vehicle Act* and regulations came into force to allow motor vehicle dealers to register vehicles through an on-line registration system. This initiative enabled dealers to offer more timely service to their customers.
- Policy and Public Affairs provided leadership and direction to the Better World For Women initiative through committee participation and protocol development.

### Policy & Planning

The Policy & Planning Branch provides statistical analysis, policy advice and assistance in matters related to the coordination of the departmental strategic planning process and Federal/Provincial Territorial relations. In addition, staff provide ministerial support and liaise with central agencies and other departments.

ailleurs produit une nouvelle brochure intitulée «Évacuation de personnes handicapées des édifices occupés par la province du Nouveau-Brunswick».

- La Division de la politique et des affaires publiques a joué un rôle de chef de file dans la conception du nouvel insigne du Ministère.
- À la suite de l'examen des organismes, des conseils et des commissions effectué par le gouvernement, des modifications à la *Loi sur les détectives privés et les services de sécurité* et à la *Loi sur le film et le vidéo* ont été adoptées en vue d'abolir la Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité et le Bureau de cote de films du Nouveau-Brunswick.
- En mars 2003, des modifications à la *Loi sur les véhicules à moteur* et ses règlements sont entrées en vigueur pour permettre aux concessionnaires de véhicules à moteur d'immatriculer les véhicules à l'aide d'un système d'immatriculation en ligne. Cette initiative a permis aux concessionnaires d'offrir des services plus rapides à leurs clients.
- La Division de la politique et des affaires publiques a joué un rôle de chef de file et a fourni une orientation pour l'initiative Un monde meilleur pour les femmes grâce à sa participation à des comités et à l'élaboration de protocoles.

### Politiques et planification

La Section des politiques et de la planification fournit des services d'analyse statistique, des conseils en matière de politique et du soutien pour les questions qui concernent la coordination du processus de planification stratégique du Ministère et les relations fédérales-provinciales-territoriales. De plus, le personnel assure la liaison avec les organismes

Policy & Planning also co-ordinates crime prevention initiatives that involve building partnerships between all levels of government, the volunteer sector, business and the law enforcement community. This section works collaboratively with the federal government on the Community Mobilization Program to help communities develop sustainable approaches to community safety and crime prevention.

### **Legislation Development**

The Legislation Development branch is responsible for the coordination and development of relevant departmental legislation, for providing advice, and for ensuring appropriate linkages with other government departments and agencies.

### **Public Affairs**

The Public Affairs Branch provides assistance to operational Divisions to produce the information that is made available to the public related to departmental programs, services and new policy initiatives. All public information is posted on the Department's website at <http://www.gnb.ca/0276/index.htm>

Public Affairs staff members plan and deliver public education and awareness campaigns, either in partnership with other government and non-governmental agencies, or directly to the public.

Public Affairs also provides advice and assistance to departmental staff in matters related to the coordination of responses to requests made under the *Right to*

centraux et les autres ministères et met à leur disposition l'aide du Ministère.

Cette section coordonne aussi les activités de prévention du crime qui exigent la création de partenariats entre tous les paliers de gouvernement, le secteur bénévole, le milieu des affaires et les services de maintien de l'ordre. Elle collabore avec le gouvernement fédéral au Programme de mobilisation des collectivités afin d'aider les collectivités à élaborer des approches durables face à la sécurité communautaire et à la prévention du crime.

### **Élaboration des lois**

La Section de l'élaboration des lois coordonne et élabore les mesures législatives qui relèvent du Ministère, elle offre des conseils et elle établit les contacts nécessaires avec les autres ministères et les organismes gouvernementaux.

### **Affaires publiques**

La Section des affaires publiques aide les divisions opérationnelles à produire l'information qui est mise à la disposition du grand public au sujet des programmes, des services et des initiatives stratégiques du Ministère. Toute l'information publique est publiée dans le site Web du Ministère à l'adresse <http://www.gnb.ca/0276/index.htm>

Les employés de la Section des affaires publiques assurent la planification et la prestation des campagnes d'éducation et de sensibilisation du public, en partenariat avec d'autres organismes gouvernementaux et non gouvernementaux ou directement au public.

La Section des affaires publiques donne également des conseils et de l'aide au personnel du Ministère en ce qui concerne la coordination des réponses aux demandes

*Information Act*, as well as matters related to the *Protection of Personal Information Act* and civil litigation.

présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information* ainsi que les enjeux qui découlent de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et des poursuites civiles.

## COMMUNITY AND CORRECTIONAL SERVICES DIVISION

**\$ 29,195,953**

**473.9 FTEs**

The Division contributes to the protection of society by providing a range of community-based services, safe and humane custody facilities and programs for youth and adult offenders. It also assists victims of crime through the provision of services that support recovery and enable participation in the criminal justice process. In partnership with other government organizations and community agencies, the Division encourages the reintegration of offenders into the community as law-abiding citizens and endeavors to build the capacity of communities to assist in the correctional process, the prevention of crime and restorative justice initiatives.

### Highlights

- Throughout 2002/2003, considerable time and effort was allocated to training divisional staff, police, crown prosecutors and other criminal justice system personnel regarding the features and both program and operational implications of the new *Youth Criminal Justice Act (YCJA)*. This national legislation will replace the *Young Offenders Act* on April 1, 2003.
- The division's new Client Information System (CIS) became fully operational on April 1, 2002. This world class system was showcased at the 2002 International

## SERVICES COMMUNAUTAIRES ET CORRECTIONNELS

**29 195 953 \$**

**473,9 ETP**

La Division contribue à la protection de la société en gérant des établissements de garde sécuritaires et humanitaires ainsi qu'en fournissant une gamme de services communautaires et des programmes pour les contrevenants, jeunes et adultes. Elle offre en outre un soutien aux victimes d'actes criminels au moyen de services favorisant leur rétablissement et permettant leur participation au processus de justice pénale. En partenariat avec d'autres organismes gouvernementaux et communautaires, la Division encourage la réinsertion sociale des contrevenants en tant que citoyens respectueux des lois et s'emploie à accroître la capacité des collectivités de contribuer au processus correctionnel, à la prévention du crime et aux initiatives de justice réparatrice.

### Faits marquants

- Tout au long de 2002-2003, du temps et des efforts considérables ont été consacrés à la formation du personnel de la Division, des agents de police, des procureurs de la Couronne et d'autres employés du système de justice pénale relativement aux caractéristiques de la nouvelle *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA)* et à ses répercussions sur les programmes et les activités. Cette loi nationale a remplacé la *Loi sur les jeunes contrevenants* le 1<sup>er</sup> avril 2003.
- Le nouveau système d'information sur la clientèle (SIC) de la Division est devenu complètement opérationnel le 1<sup>er</sup> avril 2002. Ce système de niveau

Technology in Government Week conference. Furthermore, it was recognized nationally as recipient of the 2002 Canadian Information Productivity Award (CIPA) in the category of Government. Finally, it was also nominated for the 2003 Knowledge Industry Recognition Award (KIRA) in the category of Government.

- The five-year Canada/New Brunswick Initiative pilot project was extended for one more year (2003/2004) to allow the final evaluation to be completed and time to consider the establishment of a new agreement. A new agreement will come into effect if both the federal and provincial governments approve such action on the basis of the benefits associated with this integrated approach to providing correctional services to both federal and provincial offenders.
- Interdepartmentally, Victim Services was involved in the Better World for Women government initiative through the establishment of the Valley Crisis Intervention Pilot Project in Woodstock; conducting a feasibility study on children who witness family violence; and participating on the working group responsible for re-drafting the Woman Abuse and Child Abuse protocols.

international a été présenté lors de la conférence de la Semaine internationale de 2002 de la technologie dans l'administration gouvernementale. Il a de plus été reconnu à l'échelle nationale alors qu'il a reçu le Prix d'excellence du Concours canadien de l'informatique et de la productivité pour l'avenir (CCIPA) de 2002 dans la catégorie Gouvernement. Finalement, il a également été mis en nomination pour le Prix de mérite et de réalisation des industries du savoir (MRIS) de 2003 dans la catégorie Gouvernement.

- Le projet pilote de cinq ans de l'Initiative correctionnelle du Canada et du Nouveau-Brunswick a été prolongé pour une année additionnelle (2003-2004) afin d'effectuer l'évaluation finale et d'allouer le temps nécessaire pour examiner la possibilité de conclure une nouvelle entente. Une telle entente entrera en vigueur si les gouvernements fédéral et provincial approuvent une telle mesure en tenant compte des avantages associés à cette approche intégrée de la prestation des services correctionnels aux contrevenants qui purgent une peine dans un établissement correctionnel fédéral ou provincial.
- À l'échelle interministérielle, l'unité des Services aux victimes a contribué à l'initiative gouvernementale *Un monde meilleur pour les femmes* en mettant en œuvre le Réseau d'intervention auprès des victimes de la vallée à Woodstock; en procédant à une étude de faisabilité sur les enfants qui sont témoins de violence familiale; et en participant aux travaux du groupe de travail chargé de mettre à jour les protocoles à suivre en cas de violence faite aux femmes et aux enfants.



## Victim Services

The Community and Correctional Services Division is responsible for the delivery of services to both adults and children who are victims of crime and come in contact with the criminal justice system.

The mandate of Victim Services is to provide a range of support services, ensuring that victims of crime are informed of their rights and of the remedies available to them. They are treated with courtesy and compassion in regard to their involvement with the criminal justice system.

Specific program objectives include:

- Ensuring public safety through the provision of quality services to victims of crime.
- Establishing a continuum of services for victims.
- Assisting in reducing the harm done from having been a crime victim.

### Program Description:

Victim services are provided on a province-wide basis by designated Victim Services Coordinators through the Community and Correctional Services regional management structure. Direct services are provided from twelve locations across the province by Victim Services Coordinators and volunteers.

Victim Services programs assist victims of crime by:

- providing direct support in crisis situations;
- coordinating referrals to psychologists to deal with the trauma of being a victim of crime;

## Services aux victimes

La Division des services communautaires et correctionnels est chargée de la prestation de services aux adultes et aux enfants qui sont victimes d'actes criminels et qui entrent en contact avec le système de justice pénale.

Le mandat des Services aux victimes consiste à fournir une gamme de services de soutien et à s'assurer que les victimes d'actes criminels sont informées de leurs droits et des recours dont elles disposent. Elles sont traitées avec égards et compassion relativement à leur participation au système de justice pénale.

Les objectifs spécifiques du programme sont les suivants :

- assurer la sécurité publique grâce à la prestation de services de qualité aux victimes d'actes criminels;
- garantir la continuité des services aux victimes;
- contribuer à l'atténuation des conséquences d'être la victime d'un acte criminel.

### Description du programme :

Des services aux victimes sont offerts à l'échelle provinciale par les coordonnateurs désignés des Services aux victimes à l'intérieur de la structure de gestion régionale des Services communautaires et correctionnels. Des services directs sont offerts dans douze bureaux de la province par les coordonnateurs des Services aux victimes et par des bénévoles.

Les programmes des Services aux victimes aident les victimes d'actes criminels de diverses façons :

- soutien direct dans les situations de crise;
- coordination des renvois vers des services de psychologues pour surmonter le traumatisme associé à la victimisation;

- providing victims with support throughout the criminal justice process;
- assisting in the preparation of victim impact statements;
- liaising with community agencies, police and other criminal justice officials to ensure a continuum of care;
- providing services to meet children's needs throughout the court process;
- providing crime compensation;
- advising, where applicable, of the registration process for Correctional Services Canada and the National Parole Board.

Assistance in preparation of **Victim Impact Statements** for Court resulted in 1014 (935 in 2001/2002) victim impact statements being submitted to Court in 2002/2003.

Referral for **Trauma and Short-Term Counselling** in 2002/2003 resulted in 230 (192 in 2001/2002) victims receiving trauma counseling, and 226 (345 in 2001/2002) victims receiving short term counseling.

**Compensation for Victims of Crime** resulted in 351 (317 in 2001/2002) victims receiving financial compensation in 2002/2003. The total compensation awarded was \$191,917 (\$261,926 in 2001/2002).

### **Support to the Administration of Justice**

The Division plays a key role in support of other components of the criminal justice system. Pursuant to provisions of the *Criminal Code* of Canada, a Judge may direct a

- soutien aux victimes tout au long du processus de justice pénale;
- aide à la préparation des déclarations sur les répercussions du crime sur la victime;
- liaison avec des organismes communautaires, la police et d'autres représentants du système de justice pénale pour garantir la continuité des soins;
- prestation de services visant à répondre aux besoins des enfants pendant le déroulement du procès;
- indemnisation des victimes d'actes criminels;
- prestation de renseignements, s'il y a lieu, au sujet du processus d'inscription du Service correctionnel du Canada et de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Aide à la préparation des **déclarations sur les répercussions du crime sur la victime** pour le tribunal : 1 014 déclarations ont été présentées aux tribunaux en 2002-2003 (935 en 2001-2002).

Renvois vers des services de **consultation post-traumatique et à court terme** : en 2002-2003, 230 victimes (192 en 2001-2002) se sont prévaluées des services de consultation post-traumatique, et 226 victimes (345 en 2001-2002) se sont prévaluées des services de consultation à court terme.

**Indemnisation des victimes d'actes criminels** : on a accordé 351 indemnités en 2002-2003 (317 en 2001-2002), pour un total de 191 917 \$ en indemnisation (261 926 \$ en 2001-2002).

### **Soutien de l'administration de la justice**

La Division joue un rôle clé à l'appui d'autres composantes du système de justice pénale. Conformément aux dispositions du *Code criminel* du Canada, un juge peut demander à

Probation Officer to prepare a **Pre-Sentence Report** to assist the Court in understanding the adult offender's background, strengths and needs and any risk to public safety. The Reports are comprehensive and require extensive investigation, including interviews with the offender, family members, employers and often victims, to ensure that all of the information required by law is presented to the Court. Increasingly, the judges are taking the results of risk-needs assessments, along with program options, into consideration. This information is also useful to the Prosecutor and Defense Counsel to ensure that the public interest and the offender's needs are taken into consideration. In 2002/2003, 1252 Pre-Sentence Reports were completed (1448 were either completed or active in 2001/2002).

Under the *Young Offenders Act*, a Youth Court Judge could request a **Pre-Disposition Report** to be utilized for a similar purpose in arriving at an appropriate disposition. Reports are prepared by Youth Probation Officers and require extensive contacts and examination of alternatives. Prosecutors and Defense Counsel also benefit from access to these Reports. In 2002/2003, 665 Pre-Disposition Reports were completed (769 were either completed or active in 2001/2002). As well, both mandatory and optional reviews of custody decisions were provided for under the *Young Offenders Act*.

Adult and Youth Probation Officers must enforce the Conditions of Probation and Conditional Sentences as set by the Court. Through active supervision and program assistance, the objective is to ensure

un agent de probation de rédiger un **rapport présentenciel** pour aider le tribunal à comprendre les antécédents, les forces et les besoins du contrevenant adulte ainsi que les risques qu'il présente pour la sécurité du public. Les rapports présentenciels sont exhaustifs et exigent une enquête approfondie, y compris des entrevues avec le contrevenant, les membres de sa famille, ses employeurs et souvent les victimes, pour que toute l'information exigée par la loi soit présentée au tribunal. De plus en plus, les juges prennent en considération les résultats des évaluations du risque et des besoins, de même que les possibilités de programmes. Cette information est également utile pour le procureur et l'avocat de la défense, qui doivent s'assurer que l'intérêt public et les besoins du contrevenant sont pris en considération. En 2002-2003, 1 252 rapports présentenciels ont été rédigés (1 448 rapports présentenciels ont été rédigés ou étaient actifs en 2001-2002).

En vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, un juge du tribunal pour adolescents peut demander qu'un **rapport prédécisionnel** soit utilisé à des fins semblables en vue d'en arriver à une décision appropriée. Les rapports prédécisionnels sont rédigés par l'agent de probation de l'adolescent et nécessitent des communications nombreuses et l'examen de toutes les possibilités. Les procureurs et l'avocat de la défense ont également accès à ces rapports. En 2002-2003, 665 rapports prédécisionnels ont été rédigés (769 rapports prédécisionnels ont été rédigés ou étaient actifs en 2001-2002). De plus, des examens obligatoires et optionnels des décisions en matière de garde sont prévus par la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Les agents de probation pour adultes et pour adolescents doivent faire appliquer les conditions de probation et les peines avec sursis imposées par le tribunal. L'objectif est d'assurer le respect des conditions à l'aide

compliance. When offenders do not co-operate to fulfil their obligations, Probation Officers must bring the offender before the Court to be held accountable. In the case of a Breach of Probation, the Probation Officer is required to lay a complaint to Police for investigation and initiation of a criminal charge. The Probation Officer is often called upon to testify. When a Breach of Conditional Sentence occurs, the Probation Officer is the Supervisor and must initiate all legal proceedings, beginning with the Supervisor's Report.

### **Offender Risk Assessment And Case Management**

The Department uses objective assessment instruments as a way of predicting the risk of re-offending and to assist in the development of an appropriate case management plan for each offender focused on addressing specific needs.

All offenders under supervision receive a **Level of Services Inventory (LSI) Assessment**. The Level of Services Inventory provides a comprehensive overview of an offender's particular risks and needs.

Offenders found guilty of a sexual offence receive three additional assessments that address historical, stable and dynamic risk factors. The latter two are reviewed and updated regularly.

### **Adult Offender Services**

#### **Adult Community Services**

**Adult Community Services** are available for any adult diverted from court, or sentenced to Probation or Conditional Sentence. Sentences

d'une surveillance active et du soutien des programmes. Lorsqu'un contrevenant ne coopère pas pour s'acquitter de ses obligations, les agents de probation doivent l'emmener devant le tribunal pour qu'il réponde de ses actes. Dans le cas d'un manquement aux conditions de la probation, l'agent de probation doit déposer une plainte à la police en vue d'une enquête et du dépôt d'accusations criminelles. L'agent de probation est souvent appelé à témoigner. Dans le cas d'un manquement aux conditions de la peine avec sursis, l'agent de probation est le surveillant et doit entamer la poursuite en commençant par rédiger le rapport du surveillant.

### **Évaluation du risque posé par le contrevenant et gestion de cas**

Le Ministère utilise des outils d'évaluation objectifs pour prédire le risque de récidive et pour contribuer à l'élaboration pour chaque contrevenant d'un plan de gestion de cas approprié qui est axé sur des besoins précis.

Tous les contrevenants sous surveillance subissent l'évaluation de **l'inventaire du niveau de service (INS)**, qui donne un aperçu complet des risques et des besoins.

Les contrevenants reconnus coupables d'une infraction sexuelle subissent trois autres évaluations qui tiennent compte des facteurs de risque passés, stables et dynamiques. Les deux derniers sont examinés et mis à jour régulièrement.

### **Services aux contrevenants adultes**

#### **Services communautaires aux adultes**

**Les services communautaires aux adultes** visent les contrevenants adultes déjudiciarisés ou assujettis à une ordonnance de probation ou

administered are given by the Provincial Court and the Court of Queen's Bench under the *Criminal Code* of Canada, the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Provincial Offences and Procedures Act* and various Federal Regulatory statutes.

There are Community and Correctional Services Offices in fourteen (14) locations which administer the following range of programs and sentences:

**Alternative Measures** divert adults from the formal criminal justice system and allows them to take responsibility for their actions in the community. Adults may have to make a formal apology to their victims, attend counseling, perform community service, write an essay, or pay restitution. Community members participate in formulating Agreements with adults as volunteer members of Alternative Measures Committees. Appropriate cases for diversion are screened and referred by police, often in consultation with prosecutors.

In 2002/2003, 664 (597 in 2001/2002) adults were admitted to the Alternative Measures Program rather than participating in criminal court proceedings.

The **Fine Option Program** allows adults who are unable to pay a fine due to financial hardship to provide services of an equivalent value to a community organization. In 2002/2003, 519 (665 in 2001/2002) adults were admitted to this Program.

The **Community Service Work Program** is an optional condition of Probation where

à une peine avec sursis. Les peines sont imposées par la Cour provinciale et la Cour du Banc de la Reine en vertu du *Code criminel* du Canada, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* et de diverses lois de réglementation fédérales.

Quatorze bureaux des Services communautaires et correctionnels administrent les peines et les programmes suivants :

Le **Programme de mesures de rechange** destiné aux adultes permet au contrevenant d'assumer la responsabilité de ses actes au sein de la collectivité plutôt que de subir un procès. On peut lui demander de présenter des excuses officielles à ses victimes, de recevoir du counseling, de faire du bénévolat, de rédiger une composition ou de verser un dédommagement. Les membres de la collectivité participent à la formulation des ententes avec les adultes à titre de membres bénévoles des comités chargés des mesures de rechange. Les cas pouvant faire l'objet de mesures de rechange sont présélectionnés et proposés par la police, souvent en consultation avec les procureurs.

En 2002-2003, 664 adultes (597 en 2001-2002) ont participé au Programme des mesures de rechange au lieu de subir une poursuite en justice pénale.

Le **Programme d'option-amende** permet aux adultes de s'acquitter d'amendes qu'ils ne peuvent pas payer en raison de difficultés financières en offrant des services d'une valeur équivalente à un organisme communautaire. En 2002-2003, 519 adultes (665 en 2001-2002) y ont participé.

Le **programme de travaux communautaires** est une condition

adults perform a court-ordered number of hours of unpaid service to benefit their community in soup kitchens, churches and other agencies.

In 2002/2003, 356 (333 in 2001/2002) adult offenders were ordered to do community service work.

**Probation** is a sentence of the court that allows an offender to remain under supervision in the community subject to conditions prescribed by the Court. Conditions may include keeping the peace, being of good behaviour and reporting regularly to a Probation Officer. Community service work, restitution and attendance at rehabilitative programs and counseling may also be involved.

In 2002/2003, 1764 (1830 in 2001/2002) adults were placed on Probation. The average monthly provincial caseload of adults on Probation was 2022 (2107 in 2001/2002).

**Conditional Sentence** is a court-ordered term of incarceration that is directed to be served in the community under strict conditions and supervision. In most cases, offenders must remain at their place of residence except as otherwise specified by the Court. Telephone monitoring and home checks are done to ensure compliance. The court may also impose other conditions like program attendance, employment and restitution.

In 2002/2003, 602 (667 in 2001/2002) offenders received Conditional Sentences. The average monthly provincial caseload was

optionnelle de probation au cours de laquelle les contrevenants adultes travaillent bénévolement pour des organismes communautaires pendant un nombre d'heures imposé par le tribunal au profit de leur collectivité dans les soupes populaires, les églises et d'autres organismes.

En 2002-2003, 356 contrevenants adultes (333 en 2001-2002) ont fait l'objet d'une ordonnance de travail bénévole.

La **probation** est une peine du tribunal qui permet à un contrevenant de demeurer dans la collectivité moyennant une surveillance et certaines conditions prescrites par le tribunal. Les conditions peuvent consister à ne pas troubler l'ordre public, à bien se conduire et à se rapporter régulièrement à un agent de probation. Les travaux communautaires, la restitution et la participation à des programmes de réhabilitation et de counseling sont aussi des solutions possibles.

En 2002-2003, 1 764 adultes (1 830 en 2001-2002) ont été placés en probation. Le nombre moyen mensuel provincial d'adultes en probation était de 2 022 (2 107 en 2001-2002).

La **peine avec sursis** est une période d'incarcération imposée par le tribunal qui doit être purgée dans la collectivité moyennant des conditions et une surveillance strictes. Dans la plupart des cas, les contrevenants doivent demeurer à leur domicile, à moins de dispositions contraires du tribunal. Une surveillance téléphonique et des vérifications à domicile permettent de vérifier le respect des conditions. Le tribunal peut également imposer d'autres conditions, comme la participation à un programme, un emploi et la restitution.

En 2002-2003, 602 contrevenants (667 en 2001-2002) ont été condamnés à une peine avec sursis. Le nombre mensuel moyen

308.

### Adult Program Interventions

The Division utilizes new technologies and programs in an effort to ensure an efficient correctional system. Offender risk/needs assessment tools are used to determine security requirements, to guide program interventions and to assist the sentencing process. Programs and services are designed to address known factors that can lead to crime.

Through the assessment of risk and needs and the development of individualized case management plans, specific risk factors can be identified for change.

Research has determined that five core programs address the majority of adult offender issues:

- **Substance Abuse Treatment**
- **Anger Management**
- **Cognitive and Life Skills**
- **Partner Abuse**
- **Community-Based Sex Offender Programs**

These programs are aimed at lowering the offender's risk of re-offending by modifying the assessed anti-social factors. When pro-social changes occur in relation to these areas, the likelihood of an offender returning to criminal activity is reduced.

The overall number of Community based programs increased by 26 % to 185 (147 in 2001/2002). However, program participation has decreased 4 % to 672 (698 in 2001/2002).

d'adultes purgeant une peine avec sursis dans la province était de 308 contrevenants.

### Interventions auprès des contrevenants adultes dans le cadre de programmes

La Division utilise des technologies et des programmes récents afin d'assurer l'efficacité du système correctionnel. Des outils d'évaluation des risques et des besoins sont utilisés pour établir les exigences en matière de sécurité, pour orienter les interventions sous la forme de programmes et pour faire avancer le processus de détermination de la peine. Les programmes et les services sont conçus de façon à traiter les facteurs criminogènes connus.

L'évaluation du risque et des besoins et l'élaboration de plans individuels de gestion de cas permettent de cibler les facteurs de risque précis qui peuvent être modifiés.

Les recherches ont permis de déterminer que cinq programmes de base abordent la majorité des problèmes des contrevenants adultes dans la province :

- **Traitement de la toxicomanie**
- **Maîtrise de la colère**
- **Capacités cognitives et aptitudes à la vie quotidienne**
- **Violence conjugale**
- **Programmes communautaires pour délinquants sexuels**

Ces programmes visent à diminuer le risque de rechute du contrevenant en modifiant les facteurs antisociaux évalués. Lorsque des changements prosociaux se produisent relativement à ces domaines, les probabilités de récidive s'en trouvent réduites.

Le nombre global de programmes communautaires a augmenté de 26 p. 100 pour passer à 185 (147 en 2001-2002). Toutefois, la participation aux programmes a diminué de

The number of programs and participants typically varies from year to year due to the fact that program provision responds to individual offender risks and needs. Community and Correctional Services continues to face the challenge of assuring client participation in identified programs.

Community and Correctional Services also has partnerships with community-based organizations that provide programs and services in such areas as employment development, transportation, emergency housing and support.

### Adult Custody Services

#### Provincial Correctional Institutions

The Division operates five (5) adult provincial correctional institutions which hold both remanded and sentenced adults. Their rated capacities are as follows:

Bathurst Detention Centre	10
Dalhousie Detention Centre	26
Madawaska Regional Correctional Centre	70
Moncton Detention Centre	58
Saint John Regional Correctional Centre	120
<b>Total Adult Capacity</b>	<b>284</b>

**Adult Custody Admissions** for 2002/2003 totaled 3434 (3466 in 2001/2002), which included 1358 (1410 in 2001/2002) remands to custody pending court appearance. The daily custody population of adults in 2002/2003 was

4 p. 100 pour passer à 672 personnes (698 en 2001-2002). Le nombre de programmes et de participants varie généralement d'année en année parce que la prestation des programmes est fondée sur les besoins des contrevenants et les risques qu'ils posent pour la société. Les Services communautaires et correctionnels doivent continuer à relever le défi d'assurer la participation des clients aux programmes ciblés.

Les Services communautaires et correctionnels ont également conclu des partenariats avec des organismes communautaires qui offrent des programmes et des services dans des domaines comme le développement de l'emploi, les transports, les logements d'urgence et le soutien.

### Services de garde pour adultes

#### Établissements correctionnels provinciaux

La Division administre cinq établissements correctionnels provinciaux pour adultes où sont détenus les contrevenants purgeant une peine ou gardés en détention préventive. Leur capacité est la suivante :

Centre de détention de Bathurst	10
Centre de détention de Dalhousie	26
Centre correctionnel régional de Madawaska	70
Centre de détention de Moncton	58
Centre correctionnel régional de Saint-Jean	120
<b>Capacité totale (contrevenants adultes)</b>	<b>284</b>

Les **admissions sous garde de contrevenants adultes** pour 2002-2003 ont totalisé 3 434 personnes (3 466 en 2001-2002), dont 1 358 adultes (1 410 en 2001-2002) gardés en détention préventive jusqu'à leur comparution



318 (344 in 2001/2002).

The **Temporary Absence Program** permits sentenced provincial offenders to be conditionally released from a correctional institution for medical, humanitarian or rehabilitative reasons which facilitate re-entry to the community.

Offenders who apply for temporary absence are assessed by the Classification Committee of the institution. The Level of Service Inventory (LSI) risk assessment, institutional conduct, and the offender's case management plan are considered. All aspects of the proposed release plan are verified by staff, including notification to victims. Consultation with police in the location of the proposed release is done in all cases. If released, offenders are under strict conditions and are monitored.

In 2002/2003, 552 (753 in 2001/2002) offenders were granted full or daily temporary absences under supervision.

### **Federal Correctional Institutions**

As part of a pilot program, the Division also has access to federal custody beds in New Brunswick under a Memorandum of Understanding and a Memorandum of Agreement with Correctional Service of Canada. These beds are located at the Dorchester, Westmorland and Atlantic Institutions. Provincial offenders serving more than 12 months and sex offenders serving more than 6 months are eligible for transfer under the Canada/New Brunswick Initiative (C/NBI).

devant le tribunal. La population quotidienne de contrevenants adultes en milieu de garde en 2002-2003 était de 318 (344 en 2001-2002).

Le **Programme d'absence temporaire** permet aux contrevenants qui purgent une peine dans un établissement correctionnel provincial d'être remis en liberté sous conditions pour des motifs médicaux, humanitaires ou de réhabilitation, ce qui facilite leur réinsertion dans la collectivité.

Les contrevenants qui présentent une demande d'absence temporaire sont évalués par le comité de classement de l'établissement. L'évaluation du risque de l'inventaire du niveau de service (INS), la conduite du détenu et son plan de gestion de cas sont pris en considération. Tous les aspects du plan de libération proposé sont vérifiés par le personnel, y compris la notification des victimes. Dans tous les cas, le service de police du lieu de libération proposé est consulté. Les contrevenants libérés doivent respecter des conditions strictes et font l'objet d'une surveillance.

En 2002-2003, 552 contrevenants (753 en 2001-2002) ont bénéficié d'absences temporaires complètes ou de jour sous surveillance.

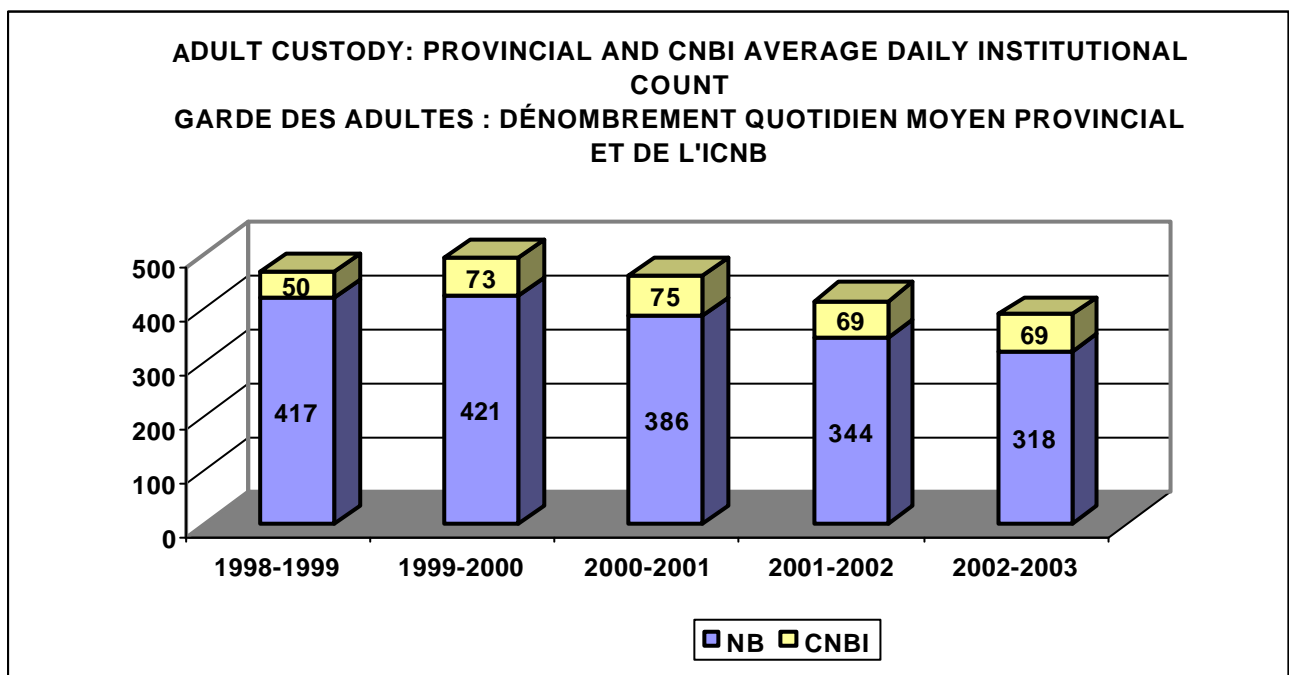
### **Établissements correctionnels fédéraux**

À l'intérieur d'un programme pilote, la Division a également accès à des places dans des établissements fédéraux du Nouveau-Brunswick en vertu d'un protocole d'entente et d'un protocole d'accord avec le Service correctionnel du Canada. Les établissements de Dorchester, de Westmorland et de l'Atlantique sont visés par l'entente. Les contrevenants purgeant une peine de plus de 12 mois dans un établissement provincial et les délinquants sexuels condamnés à une peine de plus de six mois sont admissibles à un transfert

In 2002/2003, there were 120 (115 in 2001/2002) transfers of provincial offenders to federal facilities under this initiative. The average daily population of provincial offenders in federal custody was 69 (69 in 2001/2002).

en vertu de l'Initiative correctionnelle du Canada et du Nouveau-Brunswick (IC/NB).

En 2002-2003, 120 transferts de contrevenants provinciaux dans des établissements fédéraux ont eu lieu en vertu de cette initiative comparativement à 115 en 2001-2002. La population quotidienne moyenne de contrevenants provinciaux dans les établissements fédéraux était de 69 personnes (69 en 2001-2002).



## Youth Offender Services

### Youth Community Services

**Youth Community Services** focus on any youth (between the age of twelve (12) and his/her eighteenth (18) birthday) who commits an offence and is diverted from court, remanded to custody pending a court appearance, or who receives a disposition from the Youth Court under the *Young Offenders Act* or the *Provincial Offences Procedure Act*

## Services aux jeunes contrevenants

### Services communautaires aux jeunes

**Les Services communautaires aux jeunes** visent les jeunes (âgés de 12 à 18 ans) qui sont déjudiciarisés, qui sont gardés en détention préventive jusqu'à leur comparution devant le tribunal ou qui font l'objet d'une décision du tribunal pour adolescents en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur la procédure relative aux infractions provinciales*

*for Young Persons.*

The Division has Community Corrections Offices in fourteen (14) locations for the administration of community-based services. Moreover, the New Brunswick Youth Centre accommodates youth sentenced to secure custody as well as Youth Justice Court remands. Under an agreement with the Department of Family and Community Services, the Division has access to seven (7) community group homes and a network of approved foster homes, which are designated as places of Open Custody.

The Division administers the following youth programs and custody facilities:

**Alternative Measures** divert youth from the formal court system and allows them to take responsibility for their actions in the community. Youths may have to make a formal apology to their victims, attend counseling, perform community service, write an essay, and/or pay restitution.

As with adults, volunteer committees are involved in setting measures for cases referred by police.

In 2002/2003, 618 (587 in 2001/2002) youth were admitted to the Alternative Measures Program rather than participating in criminal court proceedings.

The **Fine Option Program** allows youth who are unable to pay a court-ordered fine to provide services of equivalent value to non-profit organizations, in the community.

*applicable aux adolescents.*

La Division compte 14 bureaux correctionnels communautaires pour l'administration de services communautaires. De plus, le Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick héberge les adolescents condamnés à une peine en milieu de garde fermé ainsi que ceux qui sont gardés en détention préventive jusqu'à leur comparution devant le tribunal pour adolescents. En vertu d'une entente avec le ministère des Services familiaux et communautaires, la Division a accès à sept foyers de groupe communautaires et à un réseau de foyers d'accueil approuvés désignés comme des milieux de garde en milieu ouvert.

La Division administre les établissements de garde et les programmes pour jeunes contrevenants suivants :

Le **Programme de mesures de rechange** évite aux adolescents le passage par le système judiciaire officiel tout en leur permettant d'assumer la responsabilité de leurs actes au sein de la collectivité. On peut leur demander de présenter des excuses officielles à leurs victimes, de recevoir du counseling, de faire du bénévolat, de rédiger une composition ou de verser un dédommagement.

Comme dans le cas des contrevenants adultes, des comités de bénévoles participent à l'établissement de mesures pour les cas proposés par la police.

En 2002-2003, 618 jeunes (587 en 2001-2002) ont été admis au Programme de mesures de rechange au lieu de subir une poursuite en justice pénale.

Le **Programme d'option-amende** permet à un jeune contrevenant de s'acquitter d'une amende imposée par le tribunal qu'il ne peut pas payer en offrant des services d'une valeur équivalente à des organismes à but non

In 2002/2003, 79 (87 in 2001/2002) youth were admitted to the Program.

As with adults, the **Community Service Work Program** is an optional condition of Probation where youth perform a court-ordered number of hours of service for community organizations.

In 2002/2003, 325 (280 in 2001/2002) youth received a Community Service condition.

**Probation** is a disposition of the Youth court, which allows an offender to remain in the community under supervision and bound by specific conditions prescribed by the court. Conditions may include school attendance, curfew or participation in programs.

There were 686 (797 in 2001/2002) young offender supervised probation cases opened in 2002/2003. The average monthly provincial youth probation caseload was 960 (823 in 2001/2002).

The **Intensive Support Program for Youth** admits youth that might otherwise receive a custody sentence to a period of more intensive probation. This enhanced program focuses on providing the youth and family access to an array of pro-social activities. Limited admissions to the program allow for high staff/client contact and specialized interventions including curfew monitoring and family nurturing training for parents. In 2002/2003, 80 youths and their families participated in the program (108 in 2001/2002).

lucratif au sein de la collectivité.

En 2002-2003, 79 jeunes (87 en 2001-2002) ont été admis au programme.

Comme dans le cas des contrevenants adultes, le **Programme de travaux communautaires** est une condition optionnelle de la probation en vertu de laquelle les jeunes contrevenants effectuent un nombre déterminé par le tribunal d'heures de travail pour des organismes communautaires.

En 2002-2003, 325 jeunes (280 en 2001-2002) ont fait l'objet d'une ordonnance de travail bénévole.

La **probation** est une décision du tribunal pour adolescents qui permet à un contrevenant de demeurer dans la collectivité moyennant une surveillance et certaines conditions prescrites par le tribunal. Les conditions peuvent inclure l'assiduité scolaire, un couvre-feu ou la participation à des programmes.

Un total de 686 dossiers de surveillance de jeunes contrevenants en probation ont été ouverts en 2002-2003 (797 en 2001-2002). Le nombre mensuel provincial moyen de jeunes en probation était de 960 adolescents (823 en 2001-2002).

Le **Programme de réadaptation intensive pour les jeunes contrevenants** permet à des jeunes qui autrement feraient face à une peine d'emprisonnement de suivre une période de probation plus intensive. Ce programme renforcé fournit à l'adolescent et à sa famille un accès à une vaste gamme d'activités prosociales. Le nombre limité d'admissions au programme permet une relation suivie entre le personnel et le client et des interventions spécialisées, dont la surveillance du couvre-feu et des cours de soins familiaux pour les parents. En 2002-2003, 80 jeunes et leur famille ont participé au programme (108 en

The **Portage Substance Abuse Treatment Program** is located at Cassidy Lake, New Brunswick. Community and Correctional Services purchases 16 residential beds for youth aged 14-18 years. In 2002/2003, there were 33 admissions to this program (36 in 2001/2002).

Community and Correctional Services has contracts with community-based organizations for the delivery of **anger management** programs to youth. These programs are either facilitated in partnership with the school system or in a community centre.

Community and Correctional Services has partnership contracts for the delivery of some **alternative education** programs. These are for youth that are unable to function effectively in the regular public school system setting.

**Open Custody** is a sentence of the Youth Court that results in the placement of a youth in a community group home or a foster home for a specified time, with associated rehabilitative programs and services. In 2002/2003, 159 (166 in 2001/2002) young offenders were admitted to open custody. On any given day, there were 52 youth in Open Custody (65 in 2001/2002).

Community and Correctional Services also has partnerships with community-based organizations that provide programs and services in such areas as reintegration support and client mentorship.

2001-2002).

Le **Programme de traitement de la toxicomanie Portage** est situé à Cassidy Lake, au Nouveau-Brunswick. La Division des services communautaires et correctionnels achète 16 places en résidence communautaire pour des adolescents âgés de 14 à 18 ans. En 2002-2003, 33 jeunes ont été admis au programme (36 en 2001-2002).

La Division des services communautaires et correctionnels a des contrats avec des organismes communautaires pour la prestation de programmes de **gestion de la colère** à l'intention des adolescents. Ces programmes sont offerts en partenariat avec le système scolaire ou dans un centre communautaire.

La Division des services communautaires et correctionnels a conclu des contrats de partenariat pour la prestation de certains programmes **d'éducation de rechange**. Ces programmes visent les adolescents qui ont de la difficulté à fonctionner de façon efficace dans l'environnement du système scolaire public ordinaire.

La **garde en milieu ouvert** est une peine imposée par le tribunal pour adolescents qui consiste en un placement dans un foyer de groupe communautaire ou un foyer d'accueil pendant une période déterminée, incluant la prestation de programmes et de services de réhabilitation. En 2002-2003, 159 jeunes contrevenants (166 en 2001-2002) ont été condamnés à une peine de garde en milieu ouvert. En moyenne, chaque jour, 52 adolescents purgeaient une telle peine (65 en 2001-2002).

La Division des services communautaires et correctionnels a également conclu des partenariats avec des organismes communautaires qui fournissent des programmes et des services dans des domaines

## Youth Custody Services

**Secure Custody** is a sentence of the Youth Court that results in the confinement of a youth on remand or sentence, at the New Brunswick Youth Centre in Miramichi. The New Brunswick Youth Centre is a one hundred bed, state of the art facility with a wide array of programs and professional services for youth. The facility's approach is based on the Therapeutic Community Model, which prepares youth for community re-entry. This model emphasizes self-help and the creation of a beneficial community environment based on peer support and positive role modeling.

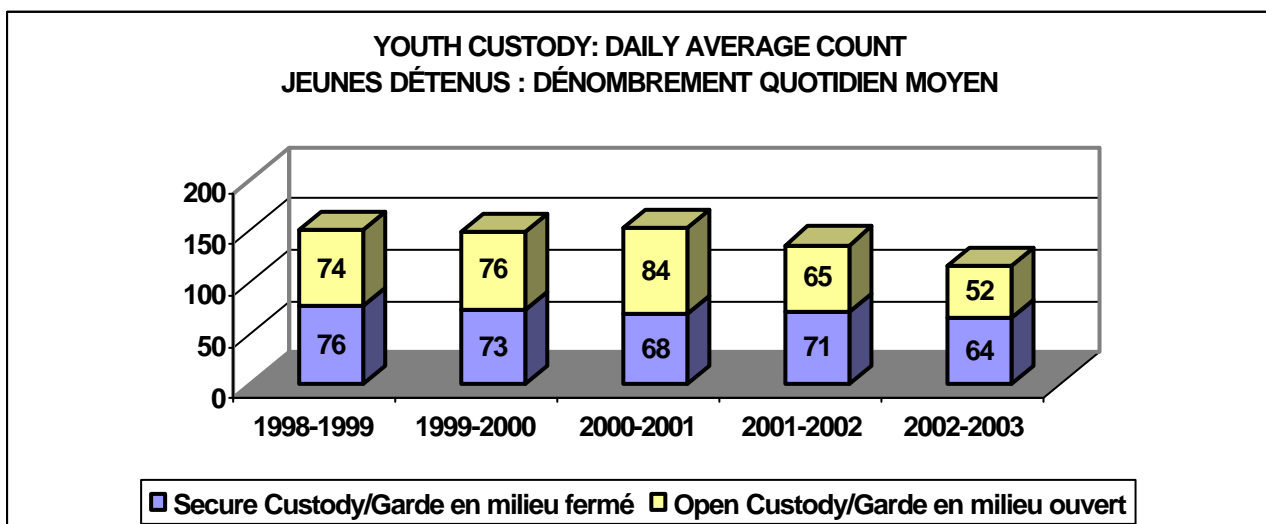
In 2002/2003, youth secure custody admissions totaled 429 (430 in 2001/2002), in addition to 261 remands to custody (284 in 2001/2002). The daily secure custody population of youth was 64 (71 in 2001/2002).

comme le soutien à la réintégration et l'encadrement des clients.

## Services de garde pour les adolescents

La **garde en milieu fermé** est une peine imposée par le tribunal pour adolescents qui prévoit une détention au Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick à Miramichi pour les jeunes contrevenants purgeant une peine ou gardés en détention préventive. Le Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick est un établissement d'avant-garde de cent lits offrant une vaste gamme de programmes et de services professionnels aux jeunes. L'approche utilisée est fondée sur le modèle de communauté thérapeutique, qui prépare l'adolescent à la réinsertion sociale et met l'accent sur l'initiative personnelle et la création d'un milieu communautaire positif axé sur le soutien des pairs et les modèles de comportement positifs.

En 2002-2003, 429 jeunes contrevenants (430 en 2001-2002) ont été détenus en garde fermée, en plus des 261 adolescents gardés en détention préventive (284 en 2001-2002). La population quotidienne de jeunes contrevenants en milieu de garde fermé était de 64 (71 en 2001-2002).



## Youth Advocate

The **Youth Advocate** reports to the Minister and is mandated to monitor the mechanisms and processes that keep youth in our care safe from harm, and to ensure these interventions are timely, appropriate and effective. Regular visits are made to the New Brunswick Youth Centre, and to Portage New Brunswick at Cassidy Lake.

In 2002/2003, files were opened on 68 (62 in 2001/2002) youths, all of them in secure custody at the New Brunswick Youth Centre. Of the 89 (103 in 2001/2002) complaints the most prevalent concerns were:

- Unfair or inconsistent treatment from staff 33 (37%)
- Lack of staff responsiveness to requests 20 (23%)
- Unfair rules 10 (12%)
- Concerns about discharge plans 8 (9%)
- Other 18 (19%)

All complaints and concerns are investigated in a timely manner and brought to the attention of the appropriate authorities, for their consideration and action, as warranted.

## Service Contracts and Volunteer Services

Community and Correctional Services contracts with a number of community-based organizations for the provision of services to male and female youth and adult offenders and their families. The volume and quality of the work provided by volunteers and paid employees of not-for-profit agencies

## Défenseur des droits des jeunes

Le **défenseur des droits des jeunes** relève du ministre et a pour mandat de surveiller les mécanismes et les procédés qui assurent la sécurité des jeunes qui sont sous la garde du Ministère, et de s'assurer que les interventions sont rapides, efficaces et appropriées. Il effectue régulièrement des visites au Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick et à l'établissement Portage Nouveau-Brunswick à Cassidy Lake.

En 2002-2003, des dossiers ont été ouverts relativement à 68 adolescents (62 en 2001-2002), purgeant tous une peine de garde en milieu fermé au Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick. Sur les 89 plaintes (103 en 2001-2002), les préoccupations les plus courantes étaient les suivantes :

- Traitement injuste ou irrégulier de la part du personnel - 33 (37 p. 100)
- Manque de réceptivité du personnel aux demandes - 20 (23 p. 100)
- Règlements injustes - 10 (12 p. 100)
- Préoccupations au sujet du programme de planification de la sortie - 8 (9 p. 100)
- Autres - 18 (19 p. 100)

Toutes les plaintes et les préoccupations sont étudiées dans des délais raisonnables et portées à l'attention des autorités concernées, qui les examinent et prennent les mesures rectificatives qui s'imposent, le cas échéant.

## Contrats de services et services bénévoles

La Division des services communautaires et correctionnels a des contrats avec un certain nombre d'organismes communautaires pour la prestation de services aux contrevenants jeunes et adultes, hommes et femmes, et à leur famille. Le volume et la qualité du travail effectué par les bénévoles et par les employés

significantly enhances public safety through the reintegration of youth and adult offenders into the community.

They assist in individual/group/family counseling, support groups, general health and wellness awareness, employability enhancement and job finding, religious services/bible studies, defining appropriate restorative actions, crafts, leisure activities and other functions.

Regions benefit from the help of numerous volunteers who offer their time and skills to help offenders and victims of crime.

rémunérés des organismes à but non lucratif améliore considérablement la sécurité publique grâce à la réinsertion sociale des contrevenants, jeunes et adultes.

Ils contribuent au counseling individuel, collectif ou familial, aux groupes de soutien, à la sensibilisation générale à la santé et au mieux-être, à l'amélioration de l'employabilité et à la recherche d'emploi, aux services religieux et à l'étude de la bible, à l'établissement de mesures de réparation appropriées, aux activités d'artisanat et de loisir et à d'autres fonctions.

Les régions reçoivent l'aide de nombreux bénévoles qui offrent leur temps et leurs compétences pour aider les contrevenants et les victimes d'actes criminels.



**SAFETY SERVICES DIVISION****\$55,262,615****246 FTEs**

The Division provides leadership in the areas of public order and community safety to preserve and enhance the quality of life in New Brunswick. The Division includes the following branches: Police, Fire and Emergency Services; Licensing and Records; Compliance; Inspection Services; and Operational Policy.

**Highlights**

- New Brunswick joined with all Atlantic Provinces, Maine, New Hampshire and Massachusetts in becoming a signatory to the International Emergency Management Memorandum of Understanding, a commitment to mutual assistance during emergencies.
- An ATV Safety Committee was established as one of Government's many responses to the ATV Task Force recommendations. This committee deals with a variety of safety-related issues and has developed education and prevention initiatives promoting safe ATV operating practices including respect for the environment and private property.
- Security and Emergencies Initiatives included:
  - Procurement of five hazardous material emergency response trailers and the completion of the first of five planned agreements with municipalities to provide regionalized emergency

**DIVISION DES SERVICES DE SÉCURITÉ****55 262 615 \$****246 ETP**

La Division des services de sécurité joue un rôle de chef de file en matière d'ordre public et de sécurité communautaire afin de préserver et d'améliorer la qualité de vie au Nouveau-Brunswick. La Division se compose des directions suivantes : Services de police, d'incendie et d'urgence; Licences et dossiers; Contrôle de la conformité; Services d'inspection; Politique opérationnelle.

**Faits marquants**

- Le Nouveau-Brunswick s'est joint à toutes les provinces de l'Atlantique, au Maine, au New Hampshire et au Massachusetts à titre de signataire du protocole d'entente internationale d'aide à la gestion des urgences, qui constitue un engagement à fournir une aide mutuelle en situation d'urgence.
- Le gouvernement a pris de nombreuses mesures en réponse aux recommandations du Groupe de travail sur les VTT, notamment la création d'un comité sur la sécurité relative aux VTT. Ce comité traite de diverses questions de sécurité et a élaboré des initiatives d'éducation et de prévention faisant la promotion de pratiques sécuritaires relatives à la conduite des VTT, y compris le respect de l'environnement et de la propriété privée.
- Parmi les initiatives de sécurité et d'urgence qui ont été entreprises, mentionnons les suivantes :
  - acquisition de cinq roulottes d'intervention en cas d'urgence impliquant des matières dangereuses et signature de la première de cinq

- response services.
- Completion of security clearances for key government staff.
  - Agreements with RCMP and CSIS to share threat information in support of provincial security.
  - Hiring of the Director of Criminal Intelligence Service - NB.
- A newly designed Disabled Parking Placard/Permit for persons with Disabilities was introduced. The new design has features to ensure that a permit can not be altered to extend its use beyond an allocated period of time.
  - Ministers from the Departments of Public Safety and Health and Wellness announced that government would conduct a review of NB 9-1-1 services and dispatch systems.

### **Police, Fire and Emergency Services**

The Police, Fire and Emergency Services Branch is committed to the protection of people and property through the administration of various provincial and federal acts and regulations in co-operation with stakeholders. The branch is comprised of the Firearms Office, New Brunswick Emergency Measures Organization (NB EMO), Office of the Fire Marshal, and Policing Services. The provincial Security and Emergencies Initiative also falls under this branch.

- ententes planifiées avec les municipalités pour la prestation de services régionalisés d'intervention en cas d'urgence;
- établissement d'attestations de sécurité pour les principaux intervenants du gouvernement;
  - ententes avec la GRC et le SCRS pour l'échange d'information sur les menaces afin de renforcer la sécurité provinciale;
  - embauche du directeur du Service de renseignements criminels du Nouveau-Brunswick.
- Un nouveau permis relatif aux aires de stationnement réservées aux personnes handicapées a été adopté. Le nouveau design comporte des caractéristiques ayant pour but de s'assurer que le permis ne peut pas être modifié en vue de prolonger son utilisation au-delà d'une période de temps allouée.
  - Les ministres de la Sécurité publique et de la Santé et du Bien-être ont annoncé que le gouvernement effectuerait un examen des services et des systèmes de répartition de NB 911.

### **Services de police, d'incendie et d'urgence**

La Direction des services de police, d'incendie et d'urgence se consacre à la protection de la population et des biens en administrant, avec l'aide de partenaires, des lois et des règlements provinciaux et fédéraux. La Direction se compose du bureau provincial des armes à feu, de l'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick (OMUNB), du Bureau du prévôt des incendies et des services de police. L'Initiative provinciale en matière de sécurité et d'urgence fait également partie de cette direction.

## Security and Emergencies Initiative

Governments across North America are improving their ability to prevent and manage events that threaten the safety and security of citizens, focused by the events of September 11, 2001.

The Government of New Brunswick announced the establishment of a government-wide initiative to co-ordinate efforts from different levels of government and in partnership with the private sector. The Security and Emergencies Initiative is led by the Department of Public Safety and focuses its efforts on prevention, preparedness and response.

Specific initiatives include:

- Updated provincial, government Department and community emergency plans;
- Improved infrastructure to communicate with the public during crises or emergencies;
- A partnership between governments and the private sector to protect Canada's and New Brunswick's critical infrastructure;
- A provincial security program to protect people, infrastructure, documents and information technology;
- An enhanced Criminal Intelligence Service to detect, prevent, combat and control organized crime, serious crime and terrorist activity;
- Enhanced capacity to manage hazardous materials incidents provincially;
- Improved Nuclear Emergency Plan for Point Lepreau;
- Steps to integrate police, health and fire responses to chemical, biological, radiological and nuclear incidents; and
- Ten (10) new specialized RCMP positions.

## Initiative en matière de sécurité et d'urgence

Partout en Amérique du Nord, les gouvernements s'efforcent d'améliorer leur capacité de prévenir et de gérer les événements qui menacent la sécurité de la population, dont l'importance a été accentuée par les événements du 11 septembre 2001.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a annoncé l'établissement d'une initiative gouvernementale ayant pour but de canaliser les efforts des divers paliers de gouvernement et du secteur privé. L'Initiative en matière de sécurité et d'urgence est dirigée par le ministère de la Sécurité publique et est axée sur la prévention, la préparation et la capacité d'intervention.

Parmi les initiatives concrètes, mentionnons :

- la mise à jour des plans d'urgence du gouvernement provincial, des ministères et des collectivités;
- l'amélioration de l'infrastructure qui permet de communiquer avec la population en cas de crise ou d'urgence;
- un partenariat entre les gouvernements et le secteur privé pour protéger les infrastructures essentielles du Canada et du Nouveau-Brunswick;
- un programme de sécurité provincial pour protéger les gens, l'infrastructure, les documents et la technologie de l'information;
- l'amélioration du Service de renseignements criminels pour détecter, prévenir, combattre et contrôler le crime organisé, les crimes graves et les activités terroristes;
- l'amélioration de la capacité de gérer les incidents liés aux matières dangereuses à l'échelle provinciale;
- l'amélioration du plan d'intervention en cas d'urgence nucléaire de Point Lepreau;
- l'adoption de mesures visant à intégrer l'intervention de la police, des services de

Highlights of progress in 2002-2003 include:

- Procurement of five hazardous materials emergency response trailers and the completion of the first of five planned agreements with municipalities to provide regionalized hazardous materials emergency response services.
- Completion of security clearances for key government staff.
- Agreements with RCMP and CSIS to share threat information in support of provincial security.
- Hiring of the Director of Criminal Intelligence Service – New Brunswick.

santé et des services d'incendie lors d'incidents chimiques, biologiques, radiologiques et nucléaires;

- l'ajout de dix postes spécialisés de la GRC.

Les faits saillants des progrès réalisés en 2002-2003 comprennent les suivants :

- acquisition de cinq roulottes d'intervention en cas d'urgence impliquant des matières dangereuses et signature de la première de cinq ententes planifiées avec les municipalités pour la prestation de services régionalisés d'intervention en cas d'urgence impliquant des matières dangereuses;
- établissement d'attestations de sécurité pour les principaux intervenants du gouvernement;
- ententes avec la GRC et le SCRS pour l'échange d'information sur les menaces afin de renforcer la sécurité provinciale;
- embauche du directeur du Service de renseignements criminels du Nouveau-Brunswick.

## Firearms Office

The *Firearms Act* was passed by the House of Commons on February 14, 1995 and given Royal Assent on December 5, 1995. Most provisions of the *Act* were proclaimed on December 1, 1998. Within New Brunswick, the Minister of Public Safety has been designated as the member of Executive Council to be the "provincial minister" for the purposes of this federal *Firearms Act*.

Provincial responsibilities include the licensing of individuals who own or wish to own firearms, continuous eligibility reviews, transfer of firearms ownership, authorizations to carry and transport restricted firearms, delivery of the Canadian Firearm Safety training program, as well as the inspection and licensing of firearms businesses, gun clubs and

## Bureau provincial des armes à feu

La *Loi sur les armes à feu* a été adoptée le 14 février 1995 par la Chambre des communes et a reçu la sanction royale le 5 décembre 1995. La plupart des dispositions de la *Loi* ont été promulguées le 1<sup>er</sup> décembre 1998. Au Nouveau-Brunswick, le ministre de la Sécurité publique est le membre du Conseil exécutif qui agit à titre de ministre provincial chargé de l'application de la *Loi sur les armes à feu*.

Les responsabilités des provinces comprennent l'octroi de permis aux particuliers qui possèdent ou qui désirent posséder des armes à feu, les vérifications d'admissibilité continues, le transfert de la propriété des armes à feu, les autorisations de transporter des armes à feu à autorisation restreinte, la prestation du programme canadien de sécurité dans le

shooting ranges.

The responsibility for the registration of firearms rests with the Canadian Firearms Registry.

There are twelve (12) provincial positions associated with the delivery of this program; five (5) regional, and seven (7) in Head Office. All costs are borne by the Federal Government.

The Firearms Office works closely with the Provincial Firearms Committee that provides advice and makes recommendations to the province on the implementation of federal firearms legislation in New Brunswick.

Firearm officers from the Provincial Firearms Office continued to work co-operatively in 2002-2003 with the police, providing information sessions on the *Firearms Act* and conducting investigations into high-risk applicants/license holders.

Range inspections continue as shooting range operators, seeking approval, improve their facilities. As of the 2002-2003 fiscal year, forty-six (46) shooting ranges have met the provincial standard.

Licensing compliance rates continue to rise in New Brunswick, with in excess of 103,000 individuals participating in the program. The number of individuals participating in the program in 2001-02 was 100,700.

manierement des armes à feu, ainsi que l'inspection des clubs de tir, des champs de tir et des entreprises d'armes à feu et l'octroi de permis à ceux-ci.

L'enregistrement des armes à feu relève du Registre canadien des armes à feu.

Douze postes au sein du gouvernement provincial sont associés à la prestation de ce programme, dont cinq en région et sept au bureau central. Tous les coûts sont assumés par le gouvernement fédéral.

Le bureau provincial des armes à feu travaille en étroite collaboration avec le comité provincial sur les armes à feu, qui fournit des conseils et présente des recommandations au gouvernement provincial concernant la mise en œuvre de la législation fédérale sur les armes à feu au Nouveau-Brunswick.

Les préposés aux armes à feu du bureau provincial des armes à feu ont continué en 2002-2003 à travailler en collaboration avec la police, donnant des séances d'information sur la *Loi sur les armes à feu* et procédant à des enquêtes auprès des requérants et des titulaires de permis à risque élevé.

Les inspections des champs de tir se poursuivent alors que les exploitants de champs de tir, sollicitant l'approbation des inspecteurs, améliorent leurs installations. Au cours de l'année financière 2002-2003, 46 champs de tir respectaient la norme provinciale.

Les taux de conformité aux exigences du permis continuent de grimper au Nouveau-Brunswick alors que plus de 103 000 personnes ont participé au programme, comparativement à 100 700 en 2001-2002.

## Emergency Measures Organization

The New Brunswick Emergency Measures Organization (NB EMO) is responsible to co-ordinate preparedness for emergencies by provincial government departments and municipal governments; to provide emergency preparedness training; to co-ordinate provincial response operations during emergencies; and to administer disaster financial assistance programs. There are a number of emergency preparedness initiatives that have taken place in collaboration with other regional, municipal, national and international jurisdictions.

Assistance was provided to one hundred and two (102) communities, eight (8) hospitals and twelve (12) nursing homes to revise and complete their emergency measure plans.

## Organisation des mesures d'urgence

L'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick (OMU NB) est chargée de coordonner la protection civile par les ministères du gouvernement provincial et les administrations municipales; de fournir une formation en protection civile; de coordonner les opérations provinciales d'intervention en cas d'urgence; et de gérer le programme d'aide financière en cas de catastrophe. Un certain nombre d'initiatives en matière de protection civile ont été mises en œuvre en collaboration avec d'autres autorités régionales, municipales, nationales et internationales.

Un soutien a été accordé à 102 collectivités, à huit hôpitaux et à 12 foyers de soins pour leur permettre de réviser et de mettre au point leurs plans d'urgence.

Event/Événement	2001-2002	2002-2003
<i>Assistance provided communities</i> Soutien accordé à des collectivités	95	102
<i>Revised or completed Emergency Plans – Hospitals</i> Plans d'urgence révisés ou achevés – Hôpitaux	8	8
<i>Revised or completed Emergency Plans – Nursing Homes/Plans d'urgence révisés ou achevés – Foyers de soins</i>	12	12
<i>Revised or completed Emergency Plans – Airports</i> Plans d'urgence révisés ou achevés – Aéroports	0	1
<i>Exercises conducted involving communities, institutions, industry and private agencies</i> Exercices auxquels ont participé les collectivités, les établissements, l'industrie et les organismes privés	19	26

In 2002-2003, eighty-four (84) of the one hundred and three (103) municipalities in the province had emergency measures plans registered with NB EMO. All other municipalities are in the process of developing plans with assistance from NB EMO. During the year, there were twenty-six (26) emergency preparedness exercises conducted involving communities, institutions, industry and private

En 2002-2003, 84 des 103 municipalités de la province ont inscrit des plans de mesures d'urgence auprès de l'OMU NB. Toutes les autres municipalités sont en train de dresser des plans avec l'aide de l'OMU NB. Au cours de l'année, 26 exercices de protection civile ont été tenus; des collectivités, des établissements, l'industrie et des organismes privés y ont participé.

agencies.

One of the major activities of NB EMO is to conduct training activities for any person who has a role to play in emergency preparedness. During the 2002-2003 year, there were 236 (131 in 2001-02) participants in the Basic Emergency Preparedness course, 37 (50 in 2001-02) participants in the Emergency Operations course, 6 (1 in 2001-02) participants in the Basic Emergency Preparedness CD ROM Certification course, and thirteen participants in the on-line exercise design course.

During the 2002-2003 fiscal year, operations included participation in:

- Four major disaster and security exercises involving Atlantic EMOs and regional federal Departments:  
ATLANTIC GUARD;  
ATLANTIC TOUR;  
ATLANTIC SPEAR; and,  
JOINT WOLF.
- An exercise with Maritimes and Northeast Pipeline
- Responding to weather-related emergencies, including:
  - Beginning February 2, 2003 - A freezing rainstorm caused large-scale power outages. Some residences were without power for six days;
  - March 31, 2003 - A severe heavy rainstorm swept through the south central and southeastern portion of the province causing wide spread flooding. Moderate to severe surface water flooding caused road and bridge closures, and a large number of homes suffered water damage.

L'une des activités principales de l'OMU NB consiste à organiser des activités de formation pour chaque personne qui a un rôle à jouer en matière de protection civile. Au cours de l'année 2002-2003, 236 personnes (131 en 2001-2002) ont suivi le cours de planification d'urgence de base, 37 (50 en 2001-2002) le cours sur les opérations d'urgence, six (une en 2001-2002) le cours de planification d'urgence de base sur CD-ROM, et 13 le cours d'élaboration des exercices en ligne.

Au cours de l'année financière 2002-2003, les opérations d'urgence suivantes ont eu lieu :

- quatre exercices importants sur les catastrophes et la sécurité auxquels ont participé les organisations des mesures d'urgence de l'Atlantique et des ministères fédéraux régionaux :  
ATLANTIC GUARD;  
ATLANTIC TOUR;  
ATLANTIC SPEAR;  
JOINT WOLF;
- un exercice avec Maritimes and Northeast Pipeline;
- intervention lors de sinistres causés par des phénomènes atmosphériques, notamment :
  - à partir du 2 février 2003 – une tempête de verglas a causé des pannes d'électricité à grande échelle; certaines résidences ont été privées d'électricité pendant six jours;
  - le 31 mars 2003 – la région centrale du sud de la province et le Sud-Est ont été frappés de pluies abondantes causant d'importantes inondations. Des inondations des eaux de surface modérées à graves ont occasionné la fermeture de routes et de ponts, et un grand nombre de maisons ont subi des dégâts causés par l'eau.

The Disaster Financial Assistance Program is a federal-provincial cost sharing program to help provincial governments meet the costs of disasters which exceed what they might reasonably be expected to bear on their own. During the year, NB EMO continued to administer claims under the federal-provincial Disaster Financial Assistance Program.

Le programme d'aide financière en cas de catastrophe est un programme fédéral-provincial à frais partagés qui a été créé pour aider les gouvernements provinciaux à assumer les coûts qui excèdent ce qu'ils pourraient raisonnablement être censés payer. L'OMU NB a continué pendant l'exercice à traiter les demandes d'indemnisation présentées en vertu de ce programme.

### Office of the Fire Marshal

The Office of the Fire Marshal is accountable for carrying out the provisions of the *Fire Prevention Act*. As defined in the *Act*, responsibilities include the investigation of fires; inquiries as to the cause, origin and circumstances of any fire; inspections of buildings; regulations governing the sale of equipment and fire detection and suppression materials; and regulations governing the transportation, handling, storage and sale of combustible, flammable materials.

During 2002-2003, the Office of the Fire Marshal actively addressed recommendations made by the Auditor General in 2002. Examination and development of policies and procedures have been undertaken, and new work plans include training, testing, feedback and enhanced awareness sessions.

The Office is provincially active in the area of fire prevention, carrying out numerous awareness and prevention initiatives. Responsibilities also include the determination of the content of training programs for firefighters and fire prevention. During the 2002-2003 fiscal year, the Office continued to work with stakeholders for the advancement of volunteerism in the New Brunswick Fire

### Bureau du prévôt des incendies

Le Bureau du prévôt des incendies est chargé de l'application des dispositions de la *Loi sur la prévention des incendies*. Telles qu'elles sont définies dans la *Loi*, ses responsabilités comprennent la tenue d'enquêtes sur les incendies; les recherches sur la cause, l'origine et les circonstances des incendies; l'inspection des bâtiments; les règlements régissant la vente d'équipement et de matériel de détection des incendies et de lutte contre les incendies; et les règlements régissant le transport, la manutention, l'entreposage et la vente de combustibles et autres matières inflammables.

Au cours de l'exercice 2002-2003, le Bureau du prévôt des incendies a activement examiné les recommandations présentées par le vérificateur général en 2002. L'examen et l'élaboration de politiques et de procédures ont été entrepris, et les nouveaux plans de travail comprennent la formation, la tenue d'épreuves, des rétroactions et des séances de sensibilisation améliorées.

Le Bureau joue un rôle actif à l'échelle provinciale dans le domaine de la prévention des incendies en mettant sur pied de nombreuses initiatives de sensibilisation et de prévention. Ses responsabilités incluent également la détermination du contenu des programmes de formation des pompiers et des programmes de prévention des incendies. En 2002-2003, le Bureau a continué à travailler



Service to address training and policies.

avec les intervenants pour promouvoir la présence de pompiers volontaires dans les services d'incendie du Nouveau-Brunswick et pour aborder les questions de la formation et des politiques.

Activities/Activités	2001-2002	2002-2003
<i>Fires Investigated/Enquêtes sur les incendies</i>	112	106
<i>Fire Deaths/Décès attribuables aux incendies</i>	8	6
<i>Buildings Inspected/Bâtiments inspectés</i>	3445	<b>3143*</b>
<i>Building Plans Reviewed/Plans de bâtiment examinés</i>	789	911
*There were also 5462 inspections carried out by local assistants. *De plus, 5 462 inspections ont été effectuées par des assistants locaux.		

The Office of the Fire Marshal has entered into partnership with the New Brunswick Senior Citizens Federation (NBSCF) to deliver the "Older and Wiser Program". The program is designed to assist the fire service, community groups, home support workers, families, friends and media in educating older adults about fire safety.

Le Bureau du prévôt des incendies a conclu un partenariat avec la Fédération des citoyens aînés du Nouveau-Brunswick pour la prestation du programme *Âge et sagesse*. Le programme est conçu pour aider les services d'incendie, les groupes communautaires, les travailleurs de soutien à domicile, les familles, les amis et les médias à sensibiliser les personnes âgées à la sécurité-incendie.

The Office has entered into a partnership with the New Brunswick Association of Fire Chiefs, New Brunswick Association of Fire Prevention Officers, Departments of Health and Wellness, Education, and Natural Resources and Energy to deliver the Youth Fire Setter Program. The Youth Fire Setter Program is an awareness program designed to promote/foster attitudes and behaviors that will result in good fire safety practices. Presently thirteen (13) fire departments are trained in the use of this program. The office will continue to expand and enhance accessibility of this vital program.

Le Bureau a conclu un partenariat avec l'Association des chefs de pompiers du Nouveau-Brunswick, l'Association des agents de la prévention des incendies du Nouveau-Brunswick ainsi que les ministères de la Santé et du Mieux-être, de l'Éducation et des Ressources naturelles et de l'Énergie pour la prestation du Programme d'intervention auprès des jeunes pyromanes. Il s'agit d'un programme de sensibilisation conçu pour promouvoir et favoriser des attitudes et des comportements qui entraîneront l'adoption de bonnes méthodes en matière de sécurité-incendie. Actuellement, 13 services d'incendie ont reçu une formation sur ce programme. Le Bureau continuera à accroître et à améliorer l'accessibilité à ce programme essentiel.

The Learn Not to Burn (LNTB) program has been underway since 1996, and we continue to

Le programme *Protégez-vous du feu* existe depuis 1996 et nous continuerons de

promote its accessibility throughout New Brunswick. The program takes into account what children need to know about fire and burn prevention and it teaches them in a positive, non-threatening way. Training sessions have been ongoing and will continue to be available to new teaching staff as required. The program will be monitored and any life saves and incidents of fire related successes that may arise from this program will be reported.

promouvoir son accessibilité partout au Nouveau-Brunswick. Le programme tient compte des connaissances que doivent avoir les enfants concernant la prévention des incendies et des brûlures, et les leur enseigne de façon positive et non intimidante. Des séances de formation sont offertes et continueront de l'être au nouveau personnel enseignant au besoin. Le programme fera l'objet d'un suivi et toute vie sauvée et toute réussite liée à la prévention des incendies découlant de ce programme seront soulignées.

The Fire Service Training Standard Advisory Committee was established in 1999 and has worked on the 4<sup>th</sup> Edition of the Essentials of Firefighting. The Office of the Fire Marshal has provided course content and the New Brunswick Community College developed the curriculum to meet the newly adopted criteria and has had the instruction material translated.

Le Comité consultatif sur les normes de formation des services d'incendie a été créé en 1999 et s'est consacré pendant l'exercice à la quatrième édition du *Manuel de lutte contre l'incendie*. Le Bureau du prévôt des incendies a fourni le contenu du cours et les Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick ont élaboré le nouveau programme d'études pour respecter les critères récemment adoptés et ont fait traduire le matériel pédagogique.

The advancement of common stream National Fire Protection Association (NFPA) based fire fighter training took place in 2002-2003. Seven NFPA Standards were reviewed and adapted to meet provincial needs.

L'avancement de l'ensemble commun de cours de formation des pompiers basés sur la National Fire Protection Association (NFPA) a eu lieu en 2002-2003. Sept normes de la NFPA ont été examinées et adaptées pour répondre aux besoins provinciaux.

### **Policing Services**

Policing Services is responsible for the promotion of policing excellence in the province through training, development of professional standards and supportive policy development, audits of municipal/regional police forces and the provision of advisory services to local councils and the New Brunswick policing community.

### **Services de police**

Il incombe à la Direction des services de police de promouvoir l'excellence des services policiers dans la province par la formation, l'élaboration de normes professionnelles et de directive les appuyant, les vérifications des services de police municipaux et régionaux et la prestation de services de consultation aux conseils locaux et au milieu policier du Nouveau-Brunswick.

The RCMP provides provincial policing services under contract. The Province pays

En vertu d'un contrat conclu à cet effet, la GRC fournit des services de police dans la

seventy percent (70%) of the costs incurred. The RCMP is responsible for policing fifty-nine (59) incorporated municipalities, each with a population of less than five thousand (5,000), as well as most unincorporated areas.

In 2002-2003, the Standards Implementation Advisory Committee, composed of representatives from municipal associations, the police community and the Department of Public Safety, recommended a two-year extension to the implementation period for the Provincial Policing Standards. The purpose of this extension is to allow forces, that have not yet become fully compliant, the flexibility necessary to meet standards. Over the next two years, a determination will also be made as to whether the standards will remain as Ministerial Directives or if some should be incorporated into the *Police Act* or associated regulations.

Audits of municipal/regional police forces are conducted to promote efficient, effective and professional police services within the province. During the 2002-2003 fiscal year, liaison was maintained with all police forces to assist in review of previous outstanding audit recommendations. Two (2) Standards Evaluations and Comprehensive Operational Audits were completed on Fredericton and Saint John, the two largest municipal police agencies in the Province. In addition to this, and in accordance to the Policing Standards, a complete revised package on policy related matters was released in both hardcopy and CDROM to all Police Agencies in the Province.

The Municipal Police Assistance Fund,

province. Le gouvernement provincial paie 70 p. 100 des coûts encourus. La GRC est chargée de la prestation de services de police dans 59 municipalités constituées qui comptent moins de 5 000 habitants et dans la plupart des secteurs non constitués.

En 2002-2003, le Comité consultatif de mise en œuvre des normes, composé de représentants d'associations municipales, du milieu policier et du ministère de la Sécurité publique, a recommandé une prolongation de deux ans de la période de mise en œuvre des normes de police provinciales. Le but de cette prolongation est de permettre aux services de police qui ne respectent pas encore entièrement les nouvelles normes la souplesse nécessaire pour s'y conformer. Par ailleurs, au cours des deux prochaines années, une décision sera prise à savoir si les normes devraient conserver leur statut de directives ministérielles ou si certaines d'entre elles devraient être incorporées dans la *Loi sur la police* ou ses règlements.

Des vérifications sont effectuées au sein des services de police municipaux et régionaux afin d'assurer l'efficacité et le professionnalisme des services de police dans la province. Pendant l'année financière 2002-2003, une liaison a été maintenue avec tous les services de police pour les aider dans l'examen des recommandations qui avaient été formulées lors de la vérification et qui n'étaient pas encore réglées. Deux évaluations de la conformité aux normes et vérifications opérationnelles complètes ont été faites pour Fredericton et Saint-Jean, les deux services de police municipaux les plus importants de la province. De plus, et ce, conformément aux normes de police, une trousse révisée complète sur des questions de politiques a été distribuée en copie papier et sur CD-ROM à tous les services de police de la province.

En 2002-2003, le Fonds d'aide aux services de

established in 1986 to enhance the quality of municipal policing in New Brunswick, approved fourteen (14) applications for funding of projects for a total of \$61,363 in 2002-2003.

There are also a number of projects funded on an annual basis, including the Police Operational (Computer) Reporting System, partial funding for the Crime Stoppers Program, and in-service training courses amounting to over nine hundred and twenty-three (923) training days at the Atlantic Police Academy and Canadian Police College.

### Licensing and Records

The Licensing and Records Branch provides licensing and records management for a wide range of activities, as well as managing the ongoing operations of the NB 911 service.

police municipaux, établi en 1986 dans le but d'améliorer la qualité des services de police dans les municipalités du Nouveau-Brunswick, a approuvé 14 demandes de financement de projets pour un total de 61 363 \$.

Parmi les projets subventionnés chaque année, mentionnons le Système (informatique) de production de rapports sur les activités de la police, une partie du programme *Échec au crime* et la formation en cours d'emploi, qui représente plus de 923 jours de formation à l'Académie de police de l'Atlantique et au Collège canadien de police.

### Licences et dossiers

La Direction des licences et des dossiers fournit des services d'attribution de licences et de gestion des dossiers pour un large éventail d'activités et gère les activités courantes du service d'urgence NB 911.

	2001-2002	2002-2003
<i>Drivers Licenses (Initial or renewal)</i> Permis de conduire (octroi ou renouvellement)	146 695	137 777
<i>Vehicle Registration/Immatriculation de véhicules à moteur</i>	658 160	658 190
<i>Dealers, Garages &amp; Inspection Stations</i> Concessionnaires, garages et postes de vérification	3 817	3 852
<i>Liquor Licenses/Licences d'alcool</i>	1 915	2 760
<i>Liquor Permits/Permis d'alcool</i>	1 187	1 143
<i>Charitable Gaming Licenses/Licences de jeux de hasard organisés par des organismes de bienfaisance</i>	820	712
<i>Charitable Gaming Permits/Permis de jeux de hasard organisés par des organismes de bienfaisance</i>	977	988
<i>Film &amp; Video Licenses/Licences de distribution de films et de vidéos</i>	914	869
<i>Private Investigators &amp; Security Guards</i> DéTECTIVES privés et gardiens de sécurité	1 201	1 476
<i>Identity cards (non-driving)</i> Cartes d'identité (autres que le permis de conduire)	8 404	11 722

Service New Brunswick (SNB) has responsibility for most direct service delivery of the motor vehicle programs throughout New Brunswick, whereas the program administration and responsibility rests within the Department of Public Safety.

Services Nouveau-Brunswick (SNB) est chargé de la prestation de la plupart des services directs d'immatriculation des véhicules à moteur dans l'ensemble de la province, tandis que l'administration et la responsabilité du programme incombent au ministère de la Sécurité publique.

The Branch is also responsible for the accurate management of all driver records including violations of the *Motor Vehicle Act* or the *Criminal Code of Canada*, collisions as well as reinstatement of driving privileges. The primary objective is to ensure that only safe drivers maintain their driving privileges. This is accomplished by imposing sanctions on drivers who accumulate demerit points to specified levels. The Branch continues to process requests for the searches of various records.

The Branch administers legislation, which requires convicted impaired drivers to participate in an alcohol re-education program prior to reinstatement of their driving privileges.

Under the authority of the *Motor Vehicle Act*, the Branch administers the process of mandatory periodic medical review of drivers who hold licenses Classes 1 through 4. The Medical Review Board, consisting of a team of physicians, meets regularly to provide recommendations to ensure adherence to the national medical standards that have been established for bus, truck, ambulance, automobile and taxi drivers. This Board is also consulted with regard to other classes of drivers in situations where medical opinions are required for clarification and safety. During the year, 1097 cases were reviewed.

The Branch is participating in an Atlantic Regional Security and Investigative Regulators initiative to develop standardized policies and processes for the Atlantic Province's security industry. This initiative is part of the Council of Atlantic Premiers Action Plan for Regional Co-operation.

La Direction veille également à la tenue exacte des dossiers de tous les conducteurs, notamment en ce qui concerne les violations de la *Loi sur les véhicules à moteur* ou du *Code criminel du Canada*, les collisions ainsi que les rétablissements de permis. L'objectif premier est de s'assurer que seuls les conducteurs compétents ont le droit de conduire. Pour ce faire, des sanctions sont imposées aux conducteurs qui accumulent un certain nombre de points de démerite. La Direction traite toujours les demandes de recherches de divers dossiers.

La Direction applique les lois exigeant que les conducteurs reconnus coupables de conduite avec facultés affaiblies participent à un programme de rééducation avant que leurs droits de conducteurs puissent être rétablis.

En vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur*, la Direction administre le processus relatif aux examens médicaux périodiques exigés pour les conducteurs qui sont titulaires de permis des classes 1 à 4. Le Conseil d'expertise médicale, formé d'une équipe de médecins, se réunit régulièrement afin de formuler des recommandations pour assurer la conformité aux normes médicales canadiennes établies pour les conducteurs d'autobus, de camions, d'ambulances, d'automobiles et de taxis. Il fait aussi des recommandations qui touchent d'autres classes de permis pour lesquelles des avis du médecin sont exigés à des fins de précision et de sécurité. Au cours de l'année, 1 097 cas ont été examinés.

La Direction participe à une initiative sur la sécurité régionale de l'Atlantique et les organismes d'enquête et de réglementation afin d'élaborer des politiques et des processus normalisés pour l'industrie de la sécurité des provinces de l'Atlantique. Cette initiative fait partie du Plan d'action pour la coopération régionale du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique.

On January 1, 2003 a new Disabled Parking Placard and Permit for persons with disabilities was introduced. A database was developed to accommodate the new program. The new placard was developed in co-operation with the Premier's Council on the Status on Disabled Persons. The new permit serves both long term and temporary purposes. The new design has features to ensure a permit can not be altered, to extend its use beyond the month and year that are identified, by means of punch holes on the placard itself.

Le 1<sup>er</sup> janvier 2003, un nouveau permis et une nouvelle carte relatifs aux aires de stationnement réservées aux personnes handicapées ont été adoptés. Une base de données a été créée pour le nouveau programme. La nouvelle carte a été conçue en collaboration avec le Conseil du premier ministre sur la condition des personnes handicapées. Le nouveau permis aura un usage temporaire et à long terme. Le nouveau design comporte des caractéristiques ayant pour but de s'assurer que le permis ne peut pas être modifié en vue de prolonger son utilisation au-delà du mois et de l'année qui sont indiqués, au moyen de trous de poinçon sur la carte elle-même.

The Branch is also responsible for the data management of all records associated with the NB 9-1-1 program, including civic addressing for unincorporated areas of the province. In partnership with various public safety stakeholders throughout the province, the NB 9-1-1 Operations Bureau ensures accurate information management for the New Brunswick road network, as an integral part of the provincial NB 9-1-1 system. As well, Public Safety Answering Points (PSAP) handle calls at seven locations throughout the province; Miramichi, Moncton, Saint John, Bathurst, Edmundston, Fredericton and RCMP "J" Division. It is estimated that at least 37% of the calls received by the PSAPs originate from cellular phones.

La Direction est aussi chargée de la gestion des données de tous les dossiers associés au programme NB 911, notamment l'établissement des adresses de voirie pour les régions non constituées de la province. En partenariat avec divers intervenants en matière de sécurité publique partout dans la province, l'Unité du service d'urgence NB 911 veille à la gestion exacte de l'information sur le réseau routier du Nouveau-Brunswick, comme partie intégrante du service NB 911 provincial. De plus, les centres de prise d'appels pour la sécurité du public répondent aux appels en sept endroits dans la province, soit à Miramichi, à Moncton, à Saint-Jean, à Bathurst, à Edmundston, à Fredericton et à la Division J de la GRC. Il est estimé qu'au moins 37 p. 100 des appels reçus proviennent de téléphones cellulaires.

	2001-2002	2002-2003
<i>Civic Address Requests/Demandes relatives aux adresses de voirie</i>	2 089	2 422
<i>9-1-1 Calls Received/Appels reçus par le service NB 911</i>	146 540	151 025

In September of 2002, ministers from the Departments of Public Safety and Health and Wellness announced that government would conduct a review of the NB 9-1-1 services and

En septembre 2002, les ministres de la Sécurité publique et de la Santé et du Mieux-être ont annoncé que le gouvernement procéderait à un examen du service NB 911 et des systèmes de

dispatch systems. The current system began operations in 1994, and existing agreements between the Province and service providers such as Aliant, Canada Post Corporation, the RCMP and the six municipalities that deliver the service expires in December 2004.

The review will examine topics such as roles and responsibilities of PSAPs and dispatch centers; Dispatch of Emergency Medical Services, Police and Fire; Cellular Call Management; Number and location of PSAPs and dispatch centers and overall NB 9-1-1 funding.

## **Compliance**

The Compliance Branch enforces various acts and regulations. Enforcement activities focus on liquor licensing, tobacco sales to minors, lottery administration, commercial vehicle enforcement, driver licensing school audits, National Safety Code audits, motor vehicle inspections, private investigators, and coroner investigations.

## **National Safety Code**

The National Safety Code for Motor Carriers is a comprehensive code of fifteen (15) minimum performance standards for the safe operation of commercial vehicles. The code applies to all persons responsible for the operation of commercial vehicles on the road, including trucks, buses, tractors and trailers. The Branch is responsible for delivering a Facility Audit program that conducts on-site audits of carrier records and inspection of vehicles. Staff also provide extensive information and guidance to carriers with respect to the requirements of the

répartition. Le système actuel a été adopté en 1994, et les ententes actuelles entre la province et les fournisseurs de services comme Aliant, la Société canadienne des postes, la GRC et les six municipalités qui fournissent le service expirent en décembre 2004.

L'examen portera sur des sujets comme les rôles et les responsabilités des centres de prise d'appels pour la sécurité du public et des centres de répartition; la répartition des secours médical d'urgence, des services de police et des services d'incendie; la gestion des appels provenant de téléphones cellulaires; le nombre et l'emplacement des centres de prise d'appels pour la sécurité du public et des centres de répartition et le financement global du service NB 911.

## **Contrôle de la conformité**

La Direction du contrôle de la conformité est chargée de l'application de diverses lois et de leurs règlements dans les domaines suivants : délivrance des permis d'alcool, vente de tabac aux mineurs, administration des loteries, application des lois sur les véhicules utilitaires, vérification des écoles de conduite, vérifications liées au Code national de sécurité, inspections des véhicules à moteur, détectives privés et enquêtes du coroner.

## **Code national de sécurité**

Le Code national de sécurité pour les transporteurs routiers est un code exhaustif de 15 normes de rendement minimal pour l'exploitation sécuritaire des véhicules utilitaires. Le code vise toutes les personnes chargées de l'exploitation de véhicules utilitaires sur la route (camions, autobus, tracteurs et remorques). La Direction est chargée de la prestation d'un programme d'inspection des installations dans le cadre duquel des inspections de véhicules et des vérifications des dossiers des transporteurs sont

National Safety Code. During the year, one hundred twenty-two (122) on site audits and investigations were conducted.

### Commercial Vehicle Enforcement

The Branch has a responsibility to enhance public safety on provincial highways, to reduce highway damage caused by overweight vehicles and to provide a unified approach to Commercial Vehicle Enforcement (CVE) in New Brunswick.

Throughout the year, safety blitz campaigns are conducted across the province in locations with local, intra-provincial and extra-provincial truck traffic. Driver fitness checks and vehicle inspections are routinely conducted and information provided to drivers with respect to wheel separations and brake adjustments. In addition to CVE mobile units, other law enforcement agencies, including the RCMP and municipal police services, participate in selected blitzes.

effectuées sur les lieux. Son personnel fournit aussi beaucoup d'information et d'orientation aux transporteurs concernant les exigences du Code national de sécurité. Au cours de l'année, 122 vérifications et enquêtes sur les lieux ont été effectuées.

### Application des lois sur les véhicules utilitaires

La Direction est chargée d'accroître la sécurité du public sur les routes de la province, de réduire les dommages causés aux routes par des véhicules ayant un poids excédentaire et de fournir une approche unifiée à l'application des lois sur les véhicules utilitaires au Nouveau-Brunswick.

Au cours de l'année, des campagnes de sécurité sont organisées à divers endroits de la province où circule le trafic local, intraprovincial et extraprovincial de camions. La compétence des conducteurs et l'état des véhicules sont vérifiés fréquemment et des renseignements sont distribués au sujet de la perte de roues et du réglage des freins. En plus des unités mobiles du Ministère, d'autres organismes chargés de l'application des lois, notamment la GRC et les services de police municipaux, participent à certaines campagnes.

	2001 - 2002	2002 - 2003
<i>Commercial vehicles checked or weighed</i> Véhicules utilitaires inspectés ou pesés	930,031	884,584
<i>Inspections conducted</i> Inspections effectuées	8,082	8,979
<i>Charges Laid</i> Accusations portées	6,373	5,305
<i>Warnings Given</i> Avertissements donnés	9,331	9,719
<i>Permits Issued</i> Permis délivrés	1,063	895

Roadcheck, the International Commercial Vehicle Safety Alliance (CVSA) safety

Roadcheck, la campagne d'inspection de sécurité de l'International Commercial Vehicle



inspection blitz, is conducted simultaneously in Canada, the United States, and Mexico in early June. The Branch organizes and operates this vehicle inspection and highway safety promotion campaign in New Brunswick. Activities include driver and vehicle inspections, safe driver awards and the promotion of safe driving practices. Specially trained officers conduct these inspections around the clock during this seventy-two (72) hour blitz. During Roadcheck 2003, two hundred and sixty-six (266) trucks were inspected (140 in 2001-2002) with an out of service rate of 32% (26% in 2001-2002). The principal defect area was braking systems. Other defect areas included lights, steering, wheels, tires, frames and load security. Most defects were remedied on-site.

Operation Air Brake is another safety promotion campaign taking place in Canada and quickly spreading in the United States. The 16-hour inspection blitzes took place twice in 2002-2003 and are used to inform and educate truck drivers on the importance and proper methods of checking and adjusting brakes. Of the 130 vehicles inspected (244 in 2001-2002) over the two blitzes, 21 (16%) were placed out of service for brake adjustments (24 or 9.8% in 2001-2002) and 14 (10.8%) were placed out of service for brake components (29 or 11.9% in 2001-2002).

### **Coroner Services**

Coroner Services provides a system to investigate all sudden and unexpected deaths in the province, holds inquests where necessary and discharges other specific statutory duties. On average, coroners investigate twenty-six

Safety Alliance (CVSA), se déroule au Canada, aux États-Unis et au Mexique au début de juin. La Direction organise et met en œuvre cette campagne d'inspection des véhicules et de promotion de la sécurité routière au Nouveau-Brunswick, qui comprend le contrôle des compétences des conducteurs et l'inspection des véhicules, la remise de prix aux conducteurs prudents et la promotion de la prudence au volant. Des agents ayant reçu une formation spéciale effectuent ces inspections 24 heures sur 24 pendant les 72 heures de la campagne. Parmi les 266 camions qui ont été inspectés au cours de l'opération *Roadcheck 2003* (140 en 2001-2002), 32 p. 100 (26 p. 100 en 2001-2002) ont été retirés de la route. Les principales défaillances touchaient les freins. Les autres problèmes concernaient les feux, la direction, les roues, les pneus, le châssis et la sécurité de la charge. La plupart des défauts ont été réparés sur place.

L'Opération freins pneumatiques est une autre campagne de promotion de la sécurité qui se déroule au Canada et qui s'étend rapidement aux États-Unis. Deux campagnes éclairs de 16 heures ont eu lieu en 2002-2003. Elles servent à informer et à sensibiliser les chauffeurs de camions à l'importance d'utiliser de bonnes méthodes pour vérifier et régler les freins. Des 130 véhicules inspectés (244 en 2001-2002) pendant les deux campagnes éclairs, 21 (16 p. 100) ont été retirés de la route pour le réglage des freins (24 ou 9,8 p. 100 en 2001-2002) et 14 (10,8 p. 100) à cause des composantes de frein (29 ou 11,9 p. 100 en 2001-2002).

### **Services des coroners**

Les Services des coroners s'occupent d'enquêter sur tous les décès soudains et inattendus survenus dans la province, tiennent des enquêtes publiques au besoin et assument d'autres responsabilités prévues par la loi. En

percent (26%) of the approximately six thousand (6,000) deaths per year in the province.

There were nine (9) inquests (2 in 2001-2002) conducted during this period. The holding of an inquest has the effect of drawing public attention to the many contributing causes of sudden and unexpected deaths. As an alternative to holding an inquest, the Office of the Chief Coroner will, in certain cases, hold meetings with families and other interested parties to point out obvious recommendations that, if implemented, could prevent death in similar circumstances.

More comprehensive information on the operations of Coroner Services is contained in the Annual Report of the Chief Coroner that is tabled in the Legislature.

### **Liquor, Lotteries and Tobacco Enforcement**

Compliance Branch staff enforce provincial legislation and regulations under the *Liquor Control Act*, the *Tobacco Sales Act*, the *Film and Video Act*, *Restricted Beverages Act* and the *Private Investigators and Security Services Act*. Investigations are also carried out on behalf of the Lotteries Commission.

moyenne, les coroners enquêtent sur 26 p. 100 des quelque 6 000 décès qui surviennent annuellement dans la province.

Neuf enquêtes publiques (deux en 2001-2002) ont été menées au cours de l'année. La tenue d'une enquête publique a pour effet d'attirer l'attention du public sur les nombreuses causes de décès soudains et inattendus. Plutôt que de tenir une enquête publique, le personnel du bureau du coroner en chef rencontre parfois les membres de la famille et les parties concernées pour leur faire part des recommandations évidentes qui, si elles sont mises en pratique, pourraient prévenir des décès dans des circonstances semblables.

On trouvera de plus amples renseignements sur les Services des coroners dans le rapport annuel du coroner en chef qui est déposé à l'Assemblée législative.

### **Alcool, loteries et tabac**

Le personnel de la Direction du contrôle de la conformité veille à l'application des lois et des règlements provinciaux en ce qui concerne la *Loi sur la réglementation des alcools*, la *Loi sur les ventes de tabac*, la *Loi sur le film et le vidéo*, la *Loi sur les boissons restreintes* et la *Loi sur les détectives privés et les services de sécurité*. Le personnel effectue aussi des enquêtes pour la Commission des loteries.

<i>Investigations and inspections conducted</i> Enquêtes et inspections qui ont eu lieu	2001 - 2002	2002 - 2003
<i>Liquor</i> Alcools	3,857	4,346
<i>Lotteries</i> Loteries	2,232	2,604
<i>Tobacco Sales to Minors</i> Ventes de tabac aux mineurs	2,545	2,899

## Inspection Services

Inspection Services is a Special Operating Agency (SOA) responsible for the safety of electrical, plumbing, propane, natural and medical gas installations, boilers and pressure vessels, elevators and amusement rides. Enforcement is carried out under the *Electrical Installation and Inspection Act*, the *Plumbing Installation and Inspection Act*, the *Boiler and Pressure Vessel Act*, and the *Elevators and Lifts Act*.

Regulatory activities include setting standards, design review, equipment registrations, permits, inspections, examinations and licenses, compliance and accident investigations.

Inspection Services consists of technical and support staff operating out of regional offices in Fredericton, Moncton, Saint John, Bathurst, Miramichi, Campbellton, Edmundston and Service New Brunswick in Woodstock.

Stakeholders play an important role in the operations. More than fifty (50) members participate on four (4) Safety Advisory Committees, representing each of the technical areas. These committees advise Inspection Services on all matters dealing with inspection policy and legislation.

Inspection Services is accountable to manage operations on a cost recovery basis and to deliver services according to approved performance standards. Various activities were undertaken throughout the year and are indicated in the Inspection Services Annual Report.

## Services d'inspection

Les Services d'inspection sont un organisme de service spécial (OSS) chargé de la sécurité des installations électriques, des installations de plomberie, des installations au gaz propane, naturel et à usage médical, des chaudières et des appareils à pression, des ascenseurs et des manèges. Les codes sont appliqués en vertu de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques*, de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie*, de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression* et de la *Loi sur les ascenseurs et les monte-charge*.

Les activités de réglementation comprennent l'établissement de normes, l'examen des plans, l'homologation du matériel, les permis, les inspections, les examens, les licences, la conformité et les enquêtes sur les accidents.

Les Services d'inspection comptent du personnel technique et de soutien qui travaille à partir des bureaux régionaux de Fredericton, Moncton, Saint-Jean, Bathurst, Miramichi, Campbellton et Edmundston, de même qu'au bureau de Services Nouveau-Brunswick à Woodstock.

Les intervenants jouent un rôle important. Plus de 50 membres participent aux travaux de quatre comités consultatifs de sécurité représentant chacun des secteurs techniques. Ces comités conseillent les Services d'inspection sur toutes les questions portant sur les lois et les directives concernant l'inspection.

Les Services d'inspection doivent rendre compte de la gestion des opérations sur une base de recouvrement des coûts et de la prestation des services selon les normes de rendement approuvées. Diverses activités ont été entreprises au cours de l'année et sont énumérées dans le rapport annuel des Services

## Operational Policy

The Operational Policy Branch provides a variety of planning, policy and support services for the programs delivered by the Safety Services Division. Activities include conducting stakeholder consultations, project management, research and analysis, developing policy and legislation, providing interpretations and rulings, program design and implementation and performance management. Branch staff includes the Chief Coroner and the Registrar of Motor Vehicles.

The Branch was involved with the ongoing efforts of initiatives such as the ATV Task Force, Red Tape Reduction Committee, Security and Emergencies Initiative, and the New Brunswick Highway Safety Committee. During 2002-2003, the Branch was also involved in the following activities: research and analysis of legislative amendments and policy development; the establishment of an aging driver working group; and, active participation in anti-auto theft and fraud initiatives.

d'inspection.

## Politique opérationnelle

Le personnel de cette direction fournit divers services en matière de planification, de politique et de soutien dans le cadre des programmes offerts par la Division des services de sécurité. Il s'occupe de la tenue de consultations avec les intervenants, de la gestion des projets, des activités de recherche et d'analyse, de l'élaboration des politiques et des projets de loi, de la prestation d'interprétations et de décisions, de la conception des programmes, de la mise en œuvre et de la gestion du rendement. Le personnel de la Direction comprend le coroner en chef et le registraire des véhicules à moteur.

La Direction a également contribué aux efforts continus déployés dans le cadre d'initiatives comme le Groupe de travail sur les VTT, le Comité de réduction des formalités administratives, l'Initiative en matière de sécurité et d'urgence et le Comité de la sécurité routière au Nouveau-Brunswick. Au cours de l'exercice 2002-2003, la Direction a également participé aux activités suivantes : recherche et analyse des modifications législatives et de l'élaboration des politiques; création d'un groupe de travail sur les conducteurs âgés; et participation active aux initiatives de prévention des vols d'automobiles et des fraudes.

# **Appendices / Annexes**

## Appendix I

### Boards and Commissions

<b>Statutory Body and Authority</b>	<b>Membership</b>	<b>Terms of Reference</b>
<b>Private Investigators and Security Services Licensing Commission</b> <i>(Private Investigators and Security Services Act)</i>	One Chairperson, two members appointed by the Minister of Public Safety	To review licence applications, deal with complaints, and conduct hearings for the purpose of suspension or revocation of licences.
<b>Salvage Dealers Licensing Commission</b> <i>(Salvage Dealers Licensing Act)</i>	One Chairperson, two members appointed by the Minister of Public Safety	To review for approval all application, suspension and revocations for salvage dealers licences.
<b>New Brunswick Police Commission</b> <i>(Police Act)</i>	One Chairperson, one Vice Chairperson, and such other members as the Lieutenant Governor-in-Council sees fit to appoint.	To investigate citizen complaints concerning conduct of municipal and regional police officers, to determine the adequacy of police forces and to enquire into any matter respecting policing in New Brunswick..
<b>Board of Examiners for Power Engineers</b>	One Chairperson and not more than four other members appointed by Lieutenant Governor-in-Council.	Establishes the qualification and competency of power engineers.
<b>Board of Examiners for Compressed Gas</b>	One Chairperson and not fewer than four other members appointed by Lieutenant Governor-in-Council.	Examines persons applying for licensing to install or service compressed gas burning equipment.

## Annexe I

### Conseils et commissions

<b>Organismes et dispositions habilitantes</b>	<b>Composition</b>	<b>Mandat</b>
<b>Commission des licences de détectives privés et de services de sécurité</b> <i>(Loi sur les détectives privés et les services de sécurité)</i>	Un président et deux membres, nommés par le ministre de la Sécurité publique	Étudier les demandes de licences, donner suite aux plaintes et tenir des audiences sur la suspension ou la révocation des licences.
<b>Commission des licences de brocanteur</b> <i>(Loi sur les licences de brocanteurs)</i>	Un président et deux membres, nommés par le ministre de la Sécurité publique	Étudier à des fins d'approbation toutes les demandes de licences de brocanteur ainsi que les suspensions et les révocations.
<b>Commission de police du Nouveau-Brunswick</b> <i>(Loi sur la police)</i>	Un président, un vice-président et tout autre membre que le lieutenant-gouverneur en conseil juge bon de nommer	Enquêter sur les plaintes de citoyens concernant des agents de police municipaux ou régionaux, vérifier le caractère adéquat des corps de police et mener des enquêtes sur toute question portant sur les services de police au Nouveau-Brunswick.
<b>Bureau des examinateurs des ingénieurs spécialisés en force motrice</b>	Un président et pas plus de quatre autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil	Déterminer la qualification et les compétences des ingénieurs spécialisés en force motrice.
<b>Bureau des examinateurs en matière de gaz comprimé</b>	Un président et pas moins de quatre autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil	Examiner les demandes de permis pour l'installation et l'entretien d'appareils à combustion de gaz comprimé.

## Appendix II / Annexe II

## Financial Overview / Aperçu de la situation financière

Program/ Programme	Amended Budget*/ Budget rectifié*	Expenditure/ Dépenses	Variance (Under)-Over/ Écart (en-moins) en plus
	(000) \$	(000) \$	(000) \$
Corporate Services & Policy & Public Affairs/ Services généraux et Politique et affaires publiques	4,183,000	4,178,365	(4,635)
Community and Correctional Services/ Services communautaires et correctionnels	29,205,890	29,195,953	(9,937)
Safety Services/ Services de sécurité	54,602,170	55,262,615	660,445
Total	87,991,060	88,636,933	<u>645,873</u>

During the year, two revenue generating initiatives designed to recover the cost of service delivery were approved. These were International Registration Plan (\$230,000) and Driver Abstract (\$432,000). These new revenue sources offset the noted overexpenditure. As a result, the department ended the year with a surplus \$16,127.

Au cours de l'année, deux initiatives productrices de recettes conçues pour recouvrer le coût de la prestation des services ont été approuvées. Il s'agit du Plan international d'immatriculation (230 000 \$) et le résumé du dossier du conducteur (432 000 \$). Ces nouvelles sources de recettes contrebalancent le dépassement de crédit noté. En conséquence, le ministère a terminé l'année avec un excédent de 16 127 \$.